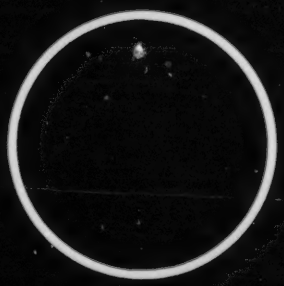
Glossary Lexique

Construction Projects

Projets de construction



Glossary
Construction Projects

Lexique
Projets de construction

Bruno Couture

in co-operation with / en collaboration avec la
Official Languages Directorate / Direction des langues officielles
Public Works Canada / Travaux publics Canada

91-01411/

© Minister of Supply and Services Canada 1990

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. S52-3/34-1990
ISBN 0-660-55802-5

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1990

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue S52-3/34-1990
ISBN 0-660-55802-5

Canadian Cataloguing in Publication Data

Couture, Bruno.

Construction projects = Projets de construction

(Glossary = Lexique)
Text in English and French.
Issued by the Terminology and Linguistic Services Directorate.
Includes bibliographical references.
ISBN: 0-660-55802-5

1. Construction industry–Management–Dictionaries. 2. Construction contracts–Dictionaries. 3. Building sites–Planning–Dictionaries. 4. English language–Dictionaries–French. 5. Construction industry–Management–Dictionaries–French. 6. Construction contracts–Dictionaries–French. 7. Building sites–Planning–Dictionaries–French. 8. French language–Dictionaries–English. I. Canada. Dept. of the Secretary of State of Canada. II. Canada. Translation Bureau. Terminology and Linguistic Services Directorate. III. Title. IV. Title: Projets de construction. V. Series: Glossary (Canada. Translation Bureau. Terminology and Linguistic Services Directorate)

HD9715.A2C68 1990 690.'03
C 90-099023-6E

Données de catalogage avant publication (Canada)

Couture, Bruno.

Construction projects = Projets de construction

(Glossary = Lexique)
Texte en français et en anglais.
Publ. par la Direction de la terminologie et des services linguistiques.
Comprend des références bibliogr.
ISBN : 0-660-55802-5

1. Construction–Industrie–Gestion–Dictionnaires anglais. 2. Construction–Contrats–Dictionnaires anglais. 3. Chantiers de construction–Planification–Dictionnaires anglais. 4. Anglais (Langue)–Dictionnaires français. 5. Construction–Industrie–Gestion–Dictionnaires. 6. Construction–Contrats–Dictionnaires. 7. Chantiers de construction–Planification–Dictionnaires. 8. Français (Langue)–Dictionnaires anglais. I. Canada. Secrétariat d'État du Canada. II. Canada. Bureau de la traduction. Direction de la terminologie et des services linguistiques. III. Titre. IV. Titre : Projets de construction. V. Coll. : Glossary (Canada. Bureau de la traduction. Direction de la terminologie et des services linguistiques)

HD9715.A2C68 1990 690.'03
C 90-099023-6

Table of Contents

Foreword	vii
User's Guide	ix
Glossary	1
Bibliography	67

Table des matières

Avant-propos	vii
Guide d'utilisation	ix
Lexique	1
Bibliographie	67

Foreword

This glossary was prepared at the request of and in co-operation with the Department of Public Works of Canada. Its purpose, like that of other Translation Bureau publications, is to facilitate communication in both French and English in the federal Public Service. The glossary is intended mainly for government employees, but members of the general public will also find it a useful tool.

The *Construction Projects Glossary* brings together the terms most widely used in the field, including terminology pertaining to project management, contracting, preliminary studies and surveys, and site organization.

We have intentionally avoided vocabulary specific to the fields of architecture, building and public works. The list of terms is not exhaustive and does not necessarily include all synonyms for the terms listed.

The author is grateful for the valuable suggestions made by all those who so kindly read over the manuscript. They include St-Georges Pouliot, Acting Director, Quebec Region, Public Works Canada; Michel Lacombe, Gérard Bessens, and Yvan Pichette, translators in the Secretary of State Department; and

Avant-propos

Le présent lexique a été préparé à la demande et avec la collaboration du Ministère des Travaux publics du Canada; il vise, comme plusieurs autres publications du Bureau de la traduction, à faciliter la communication en français et en anglais dans la fonction publique fédérale. L'ouvrage s'adresse avant tout aux fonctionnaires, mais le grand public y trouvera aussi une terminologie utile.

Le *Lexique des projets de construction* regroupe les termes les plus usités du domaine, c'est-à-dire la terminologie se rapportant à la gestion de projets et à l'exécution de marchés, aux études et aux enquêtes préalables, à l'organisation d'un chantier, etc.

Nous avons volontairement fait abstraction du vocabulaire propre aux domaines de l'architecture, du bâtiment et des travaux publics. La liste des termes n'est pas exhaustive; elle ne comprend pas nécessairement tous les synonymes des termes étudiés.

L'auteur tient à remercier de leurs observations judicieuses les personnes qui ont bien voulu relire le manuscrit, soit M. St-Georges Pouliot, directeur intérimaire de la région du Québec à Travaux publics Canada, MM. Michel Lacombe, Gérard Bessens, et Yvan Pichette, traducteurs au

Sylvain Larivière, Senior Terminologist, Canada Mortgage and Housing Corporation.

Comments should be sent to the following address:

Terminology and Linguistic Services Directorate
Department of the Secretary of State of Canada
Ottawa, Ontario
K1A OM5

Secrétariat d'État du Canada, ainsi que M. Sylvain Larivière, terminologue principal à la Société canadienne d'hypothèques et de logement.

Le lecteur est invité à faire parvenir ses observations à l'adresse suivante :

Direction de la terminologie et des services linguistiques
Secrétariat d'État du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5

User's Guide

To reduce the size of the glossary and simplify consultation, certain conventions have been established.

French and English entries are arranged in strict alphabetical order.

Abbreviations and synonyms are separated from the term or expression by a semi-colon.

The country in which the term is used, [CAN] for Canada, [FRA] for France and [USA] for the United States, is indicated in square brackets.

The various French equivalents of an English term which has more than one meaning are numbered; these French terms are not interchangeable.

Information regarding the equivalents is given in square brackets.

A comma separates masculine and feminine forms of job titles in French.

The gender of French terms is indicated in parentheses.

Guide d'utilisation

Pour alléger la présentation du lexique et en faciliter la consultation, nous avons établi certaines conventions.

Les entrées françaises et les entrées anglaises sont présentées dans l'ordre alphabétique absolu.

Les abréviations et les synonymes sont séparés du terme ou de l'expression par un point-virgule.

Les précisions d'ordre géographique figurent entre crochets. Ce sont : [CAN] pour le Canada, [FRA] pour la France et [USA] pour les États-Unis.

Les équivalents donnés sont numérotés lorsqu'ils expriment des notions différentes; ils ne sont alors pas interchangeables.

Certaines précisions relatives aux équivalents sont indiquées entre crochets.

La virgule sépare les formes masculine et féminine des appellations d'emploi données en français.

Le genre grammatical des termes français est indiqué entre parenthèses.

A

accelerated design and construction; accelerated delivery; fast track construction; fast tracking; fast track; phase design and construction; phased construction; phasing

construction en régime accéléré (n.f.)

acceptance of works

acceptation des travaux (n.f.) [CAN]; réception des travaux (n.f.) [FRA]

acceptation définitive (n.f.) [CAN]; réception définitive (n.f.) [FRA]

final acceptance

acceptation des travaux (n.f.) [CAN]; réception des travaux (n.f.) [FRA]

acceptance of works

acceptation partielle (n.f.) [CAN]; réception partielle (n.f.) [FRA]

partial acceptance

acceptation provisoire (n.f.) [CAN]; réception provisoire (n.f.) [FRA];

interim acceptance

achèvement des travaux (n.m.)

completion of the project; project completion

achèvement substantiel (n.m.) [CAN]; quasi-achèvement (n.m.) [FRA]

substantial completion

acompte (n.m.); paiement proportionnel (n.m.); paiement au prorata des travaux (n.m.)

progress payment

act of God

cas fortuit (n.m.); cas imprévu (n.m.)

addenda

addenda (n.m., plur.)

addenda (n.m., plur.)

addenda

agence d'architectes (n.f.) [FRA]; firme d'architectes (n.f.) [CAN]; bureau d'architectes (n.m.) [CAN]; cabinet d'architectes (n.m.) [FRA]	architectural firm; architectural office
agencement (n.m.); disposition (n.f.); distribution (n.f.) [*locaux*]	layout
agrandissement (n.m.) [*construction*]	expansion
allocation budgétaire maximale (n.f.) [CAN]; coût maximal admissible (n.m.) [CAN]; enveloppe budgétaire (n.f.) [FRA]	maximum allowable cost
alteration work	**travaux de transformation (n.m., plur.)**
aménagement (n.m.) [*terrain, emplacement*]	development
aménagement de terrain (n.m.)	land development; site development
aménagement du chantier (n.m.); implantation du chantier (n.f.)	layout of the construction plant
aménagement extérieur (n.m.)	site design
aménagement intérieur (n.m.) [CAN]; architecture intérieure (n.f.) [FRA]; architecture d'intérieur (n.f.) [FRA]	interior design
analyse coût-avantages (n.f.); analyse coûts-rendements (n.f.); analyse de rendement (n.f.)	cost/benefit analysis
analyse de projet (n.f.)	project analysis; project evaluation
analyse de rendement (n.f.); analyse coût-avantages (n.f.); analyse coûts-rendements (n.f.)	cost/benefit analysis
appel à la concurrence (n.m.); mise en concurrence (n.f.); recours à la concurrence (n.m.)	competitive bidding [USA]; competitive tendering

appel de propositions (n.m.) [CAN]; appel d'offres avec concours (n.m.) [FRA]	proposal call; call for proposals; invitation for proposals
appel d'offres (n.m.)	call for tenders; tender call; invitation to tender; invitation for bids [USA]
appel d'offres avec concours (n.m.) [FRA]; appel de propositions (n.m.) [CAN]	call for proposals; proposal call; invitation for proposals
appel d'offres ouvert (n.m.)	open bidding [USA]; open tendering
appel d'offres restreint (n.m.)	selective bidding [USA]; closed bidding [USA]; invitational bidding [USA]; limited tendering
approvisionnement (n.m.)	procurement
approvisionnements (n.m., plur.); fournitures (n.f., plur.)	supplies
architecte-conseil (n.é.)	consulting architect
architecte d'intérieur (n.é.) [FRA]; designer en aménagement intérieur (n.é.) [CAN]	interior architect; interior designer
architecte(-)paysagiste (n.é.)	landscape designer
architectural design	**conception architecturale (n.f.)**
architectural drawing	**dessin d'architecture (n.m.)**
architectural firm; architectural office	**firme d'architectes (n.f.) [CAN]; bureau d'architectes (n.m.) [CAN]; agence d'architectes (n.f.) [FRA]; cabinet d'architectes (n.m.) [FRA]**
architectural model	**maquette d'architecture (n.f.)**
architectural office; architectural firm	**firme d'architectes (n.f.) [CAN]; bureau d'architectes (n.m.) [CAN]; agence d'architectes (n.f.) [FRA]; cabinet d'architectes (n.m.) [FRA]**

architectural plan	**plan d'architecture (n.m.)**
architectural renderer	**perspectiviste (n.é.)**
architectural rendering	**rendu d'architecture (n.m.)**
architectural scheme	**parti architectural (n.m.)**
architectural specifications	**devis d'architecture (n.m.)**
architecture intérieure (n.f.) [FRA]; aménagement intérieur (n.m.) [CAN]; architecture d'intérieur (n.f.) [FRA]	interior design
arpentage (n.m.)	land surveying
arpentage de propriété (n.m.)	property survey
arpenteur(-)géomètre (n.m.)	land surveyor
arrêt (n.m.) [*travaux*]	shut-down
as-built drawing	**dessin d'après exécution (n.m.); dessin conforme à l'exécution (n.m.)**
assembly drawing	**dessin d'assemblage (n.m.)**
attribution du marché (n.f.)	award of contract
auto(-)construction (n.f.)	self-help housing
avant-projet détaillé (n.m.) [FRA]; design final (n.m.) [CAN]	final design
avant-projet sommaire (n.m.) [FRA]; design préliminaire (n.m.) [CAN]	preliminary design
avenant (n.m.); modificatif (n.m.)	contract amendment; contract change
avis d'appel d'offres (n.m.)	bid notice [USA]; tender notice
avis d'attribution d'un marché (n.m.) [CAN]; notification d'un marché (n.f.) [FRA]	notice of award; notification of award
award of contract	**attribution du marché (n.f.)**

B

bâtiment (n.m.)	building
bâtiment existant (n.m.)	existing building
best tender; best bid [USA]	meilleure offre (n.f.)
bid [USA]; competitive bid [USA]; tender	soumission (n.f.)
bid bond [USA]; tender bond	cautionnement de soumission (n.m.)
bidder [USA]; tenderer	soumissionnaire (n.é.)
bidders' list [USA]; tenderers' list	répertoire des soumissionnaires (n.m.) [CAN]; liste des entreprises admises à la consultation (n.f.) [FRA]
bidding document [USA]; tender document	document de soumission (n.m.) [CAN]; document d'appel d'offres (n.m.) [FRA]
bid form [USA]; tender form	formule de soumission (n.f.)
bid notice [USA]; tender notice	avis d'appel d'offres (n.m.)
bid opening [USA]; opening of tenders	ouverture des soumissions (n.f.) [CAN]; ouverture des plis (n.f.) [FRA]
bid package [USA]; tender package	dossier de soumission (n.m.) [CAN]; dossier d'appel d'offres (n.m.) [FRA]
bill of materials	nomenclature des matériaux et produits (n.f.); nomenclature (n.f.) [*approvisionnement*]
bill of materials; bill of quantities	devis quantitatif (n.m.) [*construction*]

block plan	plan de masse (n.m.)
bon de commande (n.m.) [*à l'en-tête de l'acheteur*]; bulletin de commande (n.m.) [*à l'en-tête du fournisseur*]	purchase order
bonus for early completion	prime pour avance (n.f.)
book of specifications; specifications	cahier des charges (n.m.) [*marché d'approvisionnement*]
bordereau de(s) prix (n.m.)	price schedule; schedule of prices
breach of contract	rupture de contrat (n.f.)
budgetary control	contrôle budgétaire (n.m.); gestion budgétaire (n.f.)
budget du projet (n.m.)	project budget
budget estimates	prévisions budgétaires (n.f., plur.)
budget monitoring	suivi budgétaire (n.m.); suivi financier (n.m.)
builder	constructeur de bâtiments (n.m.)
building	bâtiment (n.m.)
building; construction; erection	construction (n.f.); édification (n.f.) [*opération*]
building code	code du bâtiment (n.m.)
building company	compagnie de construction (n.f.) [CAN]; entreprise du bâtiment (n.f.) [FRA]
building construction	construction de bâtiments (n.f.); construction immobilière (n.f.)
building construction engineer	ingénieur en bâtiment (n.m.), ingénieure en bâtiment (n.f.)
building contractor	entrepreneur en bâtiment (n.m.)

building department	service de la construction (n.m.)
building design	design de bâtiments (n.m.) [CAN]; conception de bâtiments (n.f.) [FRA]
building layout	implantation de la construction (n.f.); implantation de l'ouvrage (n.f.)
building operations	travaux de bâtiment (n.m., plur.)
building owner; owner	propriétaire du bâtiment (n.é.) [*bâtiment existant*]
building owner; owner; project owner; owner of the project	maître de l'ouvrage (n.m.); maître d'ouvrage (n.m.) [*bâtiment futur*]
building permit	permis de construction (n.m.) [CAN]; permis de construire (n.m.) [FRA]
building program(me); construction program(me)	programme de construction (n.m.)
building regulations	règlement(s) de (la) construction (n.m.)
building site	1. terrain à bâtir (n.m.); terrain à construire (n.m.) 2. emplacement de bâtiment projeté (n.m.) 3. chantier de bâtiment (n.m.)
bulletin de commande (n.m.) [*à l'en-tête du fournisseur*]; bon de commande (n.m.) [*à l'en-tête de l'acheteur*]	purchase order
bureau d'architectes (n.m.) [CAN]; firme d'architectes (n.f.) [CAN]; agence d'architectes (n.f.) [FRA]; cabinet d'architectes (n.m.) [FRA]	architectural firm; architectural office
bureau de chantier (n.m.)	field office; job office
bureau d'études (n.m.)	consultant

C

cabinet d'architectes (n.m.) [FRA]; **firme d'architectes** (n.f.) [CAN]; **bureau d'architectes** (n.m.) [CAN]; **agence d'architectes** (n.f.) [FRA]	architectural firm; architectural office
CAD; computer-aided design	**CAO; conception assistée par ordinateur** (n.f.)
cadastral description	**désignation cadastrale** (n.f.)
CADD; computer-aided design and drafting	**CDAO; conception et dessin assistés par ordinateur** (n.f.)
cahier des charges (n.m.) [*marché d'approvisionnement*]	book of specifications; specifications
calcul des structures (n.m.)	structural analysis
calendrier de projet (n.m.)	project schedule; project time schedule
calendrier des travaux (n.m.)	construction schedule; schedule of construction; work schedule
calendrier d'exécution (n.m.)	time schedule; schedule
call for proposals; proposal call; invitation for proposals	**appel de propositions** (n.m.) [CAN]; **appel d'offres avec concours** (n.m.) [FRA]
call for tenders; tender call; invitation to tender; invitation for bids [USA]	**appel d'offres** (n.m.)
campagne de reconnaissance (n.f.); **campagne d'exploration** (n.f.)	exploratory program(me)
CAO; conception assistée par ordinateur (n.f.)	CAD; computer-aided design

caractéristiques techniques de performance (n.f.)	performance specifications
cas imprévu (n.m.); **cas fortuit** (n.m.)	act of God
caution (n.f.)	surety
cautionnement (n.m.)	guarantee
cautionnement de bonne fin (n.m.) [FRA]; **cautionnement de rendement** (n.m.) [CAN]; **cautionnement d'exécution de contrat** (n.m.) [FRA]; **cautionnement d'exécution** (n.m.) [FRA]	performance bond
cautionnement d'entretien (n.m.) [CAN]; **garantie de parfait achèvement** (n.f.) [FRA]	maintenance bond
cautionnement de paiement de la main-d'oeuvre et des matériaux (n.m.); **cautionnement pour salaires et matériaux** (n.m.)	labor and material payment bond [USA]; labour and material payment bond [CAN]; payment bond
cautionnement de rendement (n.m.) [CAN]; **cautionnement d'exécution de contrat** (n.m.) [FRA]; **cautionnement de bonne fin** (n.m.) [FRA]; **cautionnement d'exécution** (n.m.) [FRA]	performance bond
cautionnement de soumission (n.m.)	bid bond [USA]; tender bond
cautionnement d'exécution de contrat (n.m.) [FRA]; **cautionnement de rendement** (n.m.) [CAN]; **cautionnement de bonne fin** (n.m.) [FRA]; **cautionnement d'exécution** (n.m.) [FRA]	performance bond
cautionnement pour salaires et matériaux (n.m.); **cautionnement de paiement de la main-d'oeuvre et des matériaux** (n.m.)	labor and material payment bond [USA]; labour and material payment bond [CAN]; payment bond

CDAO; conception et dessin assistés par ordinateur (n.f.)	CADD; computer-aided design and drafting
certificat de conformité (n.m.)	certificate of compliance
certificat de paiement (n.m.) [CAN]; recommandation de paiement (n.f.) [FRA]	certificate of payment; certificate for payment
certificate for payment; certificate of payment	**certificat de paiement (n.m.) [CAN]; recommandation de paiement (n.f.) [FRA]**
certificate of compliance	**certificat de conformité (n.m.)**
certificate of payment; certificate for payment	**certificat de paiement (n.m.) [CAN]; recommandation de paiement (n.f.) [FRA]**
change in the work	**modification des travaux (n.f.); modification aux travaux (n.f.)**
change order	**ordre de changement (n.m.) [CAN]; ordre de modification (n.m.) [FRA]**
chantier (n.m.)	site
chantier de bâtiment (n.m.)	building site
chantier de construction (n.m.)	construction site; job site; project site
chantier de démolition (n.m.)	demolition site
chef de chantier (n.m.) [FRA]; surintendant de chantier (n.m.) [CAN]	superintendent; job superintendent
chef de projet(s) (n.m.)	project leader
chemin critique (n.m.) [FRA]; cheminement critique (n.m.) [CAN]	critical path
civil engineering contractor	**entrepreneur de génie civil (n.m.); entrepreneur de travaux publics (n.m.)**

civil engineering firm	**entreprise de travaux publics (n.f.)**
civil engineering structure	**1. ouvrage de génie civil (n.m.)** **2. ouvrage d'art (n.m.)**
civil engineering work	**travaux de génie civil (n.m., plur.)**
clause d'échelle mobile (n.f.); clause d'indexation (n.f.)	escalation clause; escalator clause
clauses générales (n.f.) [FRA]; conditions générales (n.f.) [CAN]	general conditions
clearing of site; site clearing	**déblaiement de l'emplacement (n.m.) [CAN]; nettoyage du terrain(n.m.) [FRA]**
clerical assistant; clerk of (the) works	**commis de chantier (n.m.)**
closed bidding [USA]; selective bidding [USA]; invitational bidding [USA]; limited tendering	**appel d'offres restreint (n.m.)**
closing date; final date	**date limite (n.f.)**
clôture de chantier (n.f.)	site fence
code de bonne pratique (n.m.)	code of practice
code du bâtiment (n.m.)	building code
code of practice	**code de bonne pratique (n.m.)**
coentreprise (n.f.); entreprise conjointe (n.f.); entreprise en participation (n.f.)	joint venture
collection de dessins (n.f.) [FRA]; jeu de dessins (n.m.)	set of drawings
commande (n.f.)	purchase order
commande de travaux (n.f.)	work order
commencement des travaux (n.m.); début des travaux (n.m.)	commencement of the work

commencement of the work	**début des travaux (n.m.); commencement des travaux (n.m.)**
commis de chantier (n.m.)	clerical assistant; clerk of (the) works
commissioning	**mise en service (n.f.)**
compagnie de construction (n.f.) [CAN]; entreprise du bâtiment (n.f.) [FRA]	building company
competitive bid [USA]; bid [USA]; tender	**soumission (n.f.)**
competitive bid contract [USA]	**marché sur appel d'offres (n.m.)**
competitive bidding [USA]; competitive tendering	**mise en concurrence (n.f.); appel à la concurrence (n.m.); recours à la concurrence (n.m.)**
completion date	**date d'achèvement (n.f.)**
completion of the project; project completion	**achèvement des travaux (n.m.)**
computer-aided design; CAD	**conception assistée par ordinateur (n.f.); CAO**
computer-aided design and drafting; CADD	**conception et dessin assistés par ordinateur (n.f.); CDAO**
concepteur (n.m.), conceptrice (n.f.) [*construction*]	designer
conception architecturale (n.f.)	architectural design
conception assistée par ordinateur (n.f.); CAO	CAD; computer-aided design
conception-construction (n.f.)	design build
conception de bâtiments (n.f.) [FRA]; design de bâtiments (n.m.) [CAN]	building design
conception des structures (n.f.)	structural design

conception et dessin assistés par ordinateur (n.f.); CDAO	CADD; computer-aided design and drafting
conception préliminaire (n.f.)	preliminary design
conceptual phase; schematic design phase	**phase de l'étude conceptuelle (n.f.) [CAN]; phase de design (n.f.) [CAN]; phase de conception (n.f.) [FRA]**
conclusion d'un contrat (n.f.); conclusion d'un marché (n.f.); passation d'un marché (n.f.); passation d'un contrat (n.f.)	contracting
conditions générales (n.f.) [CAN]; clauses générales (n.f.) [FRA]	general conditions
constructeur de bâtiments (n.m.)	builder
construction (n.f.); édification (n.f.) [*opération*]	construction; building; erection
construction (n.f.); ouvrage (n.m.) [*sens concret*]	project
construction; erection; building	**construction (n.f.); édification (n.f.) [*opération*]**
construction contractor	**entrepreneur en construction (n.m.)**
construction cost	**coût de construction (n.m.)**
construction de bâtiments (n.f.); construction immobilière (n.f.)	building construction
construction defect	**vice de construction (n.m.)**
construction documents	**dossier de projet (n.m.)**
construction documents phase; working documents phase	**phase des documents d'exécution (n.f.)**
construction drawing; working drawing	**dessin d'exécution (n.m.)**

construction engineer	**ingénieur en construction (n.m.)**
construction en régime accéléré (n.f.)	phase design and construction; phased construction; phasing; fast track construction; fast tracking; fast track; accelerated design and construction; accelerated delivery
construction equipment	**matériel de chantier (n.m.)**
construction estimator	**estimateur en construction (n.m.)**
construction immobilière (n.f.); construction de bâtiments (n.f.)	building construction
construction inspection; site inspection	**visite de chantier (n.f.)**
construction machine	**engin de chantier (n.m.)**
construction management	**gestion de la construction (n.f.)**
construction operations; construction work	**travaux de construction (n.m., plur.)**
construction par tranche (n.f.)	phased construction
construction phase	**phase de construction (n.f.); phase de travaux (n.f.)**
construction plant; site facilities	**installations de chantier (n.f., plur.)**
construction program(me); building program(me)	**programme de construction (n.m.)**
construction progress report; construction status report; project status report; progress report; status report	**rapport d'avancement des travaux (n.m.); état d'avancement des travaux (n.m.)**
construction projetée (n.f.)	proposed construction
construction provisoire (n.f.)	temporary structure
construction schedule; schedule of construction; work schedule	**calendrier des travaux (n.m.)**

construction site; job site; project site	1. emplacement d'ouvrage (n.m.); emplacement de travaux (n.m.) 2. chantier de construction (n.m.)
construction stage planning	planification de l'étape de la construction (n.f.)
construction stakeout; staking out; pegging out	piquetage d'implantation (n.m.)
construction start	mise en chantier (n.f.)
construction status report; construction progress report; project status report; progress report; status report	rapport d'avancement des travaux (n.m.); état d'avancement des travaux (n.m.)
construction survey	levé de construction (n.m.)
construction time overrun; time overrun; overrun	retard dans l'exécution des travaux (n.m.)
construction warranty	garantie de construction (n.f.)
construction work; construction operations	travaux de construction (n.m., plur.)
consultant	1. bureau d'études (n.m.) 2. consultant (n.m.), consultante (n.f.)
consultant (n.m.), consultante (n.f.)	consultant
consulting architect	architecte-conseil (n.é.)
consulting engineer	ingénieur-conseil (n.m.), ingénieure-conseil (n.f.)
contingency allowance	provision pour imprévus (n.f.)
contract	marché (n.m.); contrat (n.m.)

contract amendment; contract change	1. **modification au marché (n.f.); modification au contrat (n.f.)** [*processus*] 2. **modificatif (n.m.); avenant (n.m.)** [*résultat*]
contract documents	**dossier contractuel (n.m.); documents contractuels (n.m.); documents du marché (n.m.)**
contract documents stage	**étape des documents contractuels (n.f.)**
contracting	1. **conclusion d'un marché (n.f.); conclusion d'un contrat (n.f.); passation d'un marché (n.f.); passation d'un contrat (n.f.)** 2. **procédure de passation d'un marché (n.f.); procédure de passation d'un contrat (n.f.)**
contracting out	**impartition (n.f.)**
contractor	**entrepreneur (n.m.)**
contract price	**prix du marché (n.m.); prix contractuel (n.m.); montant du contrat (n.m.)**
contract time; period for completion; time for completion	**délai d'exécution (n.m.)**
contractual liability	**responsabilité contractuelle (n.f.)**
contrat (n.m.); marché (n.m.)	contract
contrat à prix coûtant majoré (n.m.) [CAN]; marché sur dépenses contrôlées (n.m.) [FRA]	cost plus contract; cost reimbursement contract
contrat de sous-traitance (n.m.)	subcontract
contrat tacite (n.m.)	implied contract
contrôle budgétaire (n.m.); gestion budgétaire (n.f.)	budgetary control

contrôle de la qualité (n.m.)	quality control
contrôle des coûts (n.m.)	cost control
contrôle des travaux (n.m.)	project control
corrective action; remedial action	**mesure corrective (n.f.)**
cost/benefit analysis	**analyse coût-avantages (n.f.); analyse coûts-rendements (n.f.); analyse de rendement (n.f.)**
cost breakdown	**ventilation des coûts (n.f.)**
cost control	**contrôle des coûts (n.m.)**
cost estimate; estimate of cost	**estimation des coûts (n.f.)**
cost overrun	**dépassement de coût (n.m.)**
cost plus contract; cost reimbursement contract	**contrat à prix coûtant majoré (n.m.) [CAN]; marché sur dépenses contrôlées (n.m.) [FRA]**
cost plus fee	**rémunération sur la base des dépenses contrôlées (n.f.)**
cost reimbursement contract; cost plus contract	**contrat à prix coûtant majoré (n.m.) [CAN]; marché sur dépenses contrôlées (n.m.) [FRA]**
courant (m.), courante (f.); ordinaire	standard
coût cible (n.m.) [CAN]; coût d'objectif (n.m.) [FRA]	target cost
coût de construction (n.m.)	construction cost
coût direct (n.m.)	direct cost
coût d'objectif (n.m.) [FRA]; coût cible (n.m.) [CAN]	target cost
coût du projet (n.m.)	project cost

coût estimatif (n.m.); **coût prévisionnel** (n.m.); **coût prévu** (n.m.)	estimated cost
coût global (n.m.)	life cycle cost
coût maximal admissible (n.m.) [CAN]; **allocation budgétaire maximale** (n.f.) [CAN]; **enveloppe budgétaire** (n.f.) [FRA]	maximum allowable cost
coût prévisionnel (n.m.); **coût prévu** (n.m.); **coût estimatif** (n.m.)	estimated cost
critical path	**cheminement critique** (n.m.) [CAN]; **chemin critique** (n.m.) [FRA]
critical path method	**technique du cheminement critique** (n.f.) [CAN]; **méthode du chemin critique** (n.f.) [FRA]
croquis (n.m.)	preliminary sketch; rough sketch
croquis à main levée (n.m.); **croquis** (n.m.)	freehand sketch

date d'achèvement (n.f.)	completion date
date limite (n.f.)	closing date; final date
day labor [USA]; day labour [CAN]	**travaux en régie** (n.m., plur.)
déblaiement de l'emplacement (n.m.) [CAN]; **nettoyage du terrain** (n.m.) [FRA]	site clearing; clearing of site
début des travaux (n.m.); **commencement des travaux** (n.m.)	commencement of the work

décorateur d'intérieurs (n.m.), décoratrice d'intérieurs (n.f.); décorateur-ensemblier (n.m.); ensemblier (n.m.) — interior decorator

décoration intérieure (n.f.) — interior decoration

defective work — **malfaçon (n.f.)**

définition du projet (n.f.) — project definition

délai (n.m.) — time frame

délai de démarrage (n.m.) — mobilization time

délai de garantie (n.m.); période de garantie (n.f.) — warranty period

délai de livraison (n.m.) — delivery lead time

délai d'exécution (n.m.) — contract time; period for completion; time for completion

delay — **retard (n.m.)**

délégué du maître d'ouvrage (n.m.) — field representative; owner's representative; project representative

delivery lead time — **délai de livraison (n.m.)**

demande d'achat (n.f.); demande d'approvisionnement (n.f.) — purchase requisition

demande d'acompte (n.f.) [FRA]; demande de paiement (n.f.) [CAN] — payment request; request for payment

demande d'approvisionnement (n.f.); demande d'achat (n.f.) — purchase requisition

demande de paiement (n.f.) [CAN]; demande d'acompte (n.f.) [FRA] — payment request; request for payment

démarrage (n.m.); mise en route (n.f.) — start-up

demolished materials — **démolitions (n.f., plur.)**

demolition	**démolition** (n.f.)
démolition (n.f.)	demolition
demolition permit	**permis de démolition** (n.m.) [CAN]; **permis de démolir** (n.m.) [FRA]
demolition project	**projet de démolition** (n.m.)
démolitions (n.f., plur.)	demolished materials
demolition site	**chantier de démolition** (n.m.)
demolition work	**travaux de démolition** (n.m., plur.)
dépassement de coût (n.m.)	cost overrun
désignation cadastrale (n.f.)	cadastral description
désignation officielle (n.f.) [*terrain*]	legal description
design build	**conception-construction** (n.f.)
design build contract	**marché de conception-construction** (n.m.) [CAN]; **marché sur concours** (n.m.) [FRA]
design change	**modification du design** (n.f.) [CAN]; **modification de conception** (n.f.) [FRA]
design de bâtiments (n.m.) [CAN]; **conception de bâtiments** (n.f.) [FRA]	building design
design development stage	**étape de l'avant-projet** (n.f.)
design engineer	**ingénieur concepteur** (n.m.)
designer	1. **concepteur** (n.m.), **conceptrice** (n.f.) [*construction*] 2. **designer** (n.é.) [*arts*]
designer (n.é.) [*arts*]	designer

designer en aménagement intérieur (n.é.) [CAN]; architecte d'intérieur (n.é.) [FRA]

interior architect; interior designer

design final (n.m.) [CAN]; avant-projet détaillé (n.m.) [FRA]

final design

design note

note de calcul(s) (n.f.)

design préliminaire (n.m.) [CAN]; avant-projet sommaire (n.m.) [FRA]

preliminary design

design stage

phase d'études (n.f.)

design team

équipe de conception (n.f.)

dessin conforme à l'exécution (n.m.); dessin d'après exécution (n.m.)

as-built drawing

dessin d'architecture (n.m.)

architectural drawing

dessin d'archives (n.m.)

record drawing

dessin d'assemblage (n.m.)

assembly drawing

dessin d'atelier (n.m.)

shop drawing

dessin de détail (n.m.)

detail drawing

dessin de présentation (n.m.)

display drawing; presentation drawing

dessin d'exécution (n.m.)

construction drawing; working drawing

dessin préliminaire (n.m.)

preliminary drawing

detail drawing

dessin de détail (n.m.)

development

1. **mise en valeur (n.f.) [*ressource*]**
2. **aménagement (n.m.) [*terrain, emplacement*]**
3. **mise au point (n.f.) [*technique, produit*]**

devis d'architecture (n.m.)	architectural specifications
devis d'électricité (n.m.)	electrical specifications
devis de mécanique (n.m.)	mechanical specifications
devis descriptif (n.m.) [*projet de construction*]	specifications; technical specifications
devis de structure (n.m.)	structural specifications
devis directeur (n.m.)	master specifications
devis estimatif (n.m.)	priced bill of quantities; priced bill
devis préliminaire (n.m.); **devis sommaire** (n.m.)	outline specifications; preliminary specifications
devis quantitatif (n.m.) [*construction*]	bill of quantities; bill of materials
devis sommaire (n.m.); **devis préliminaire** (n.m.)	outline specifications; preliminary specifications
direct cost	**coût direct** (n.m.)
display drawing; presentation drawing	**dessin de présentation** (n.m.)
disposition (n.f.); **distribution** (n.f.); **agencement** (n.m.) [*locaux*]	layout
document d'appel d'offres (n.m.) [FRA]; **document de soumission** (n.m.) [CAN]	bidding document [USA]; tender document
documents contractuels (n.m.); **dossier contractuel** (n.m.); **documents du marché** (n.m.)	contract documents
dossier d'appel d'offres (n.m.) [FRA]; **dossier de soumission** (n.m.) [CAN]	bid package [USA]; tender package
dossier de projet (n.m.)	construction documents

dossier de soumission (n.m.) [CAN]; dossier d'appel d'offres (n.m.) [FRA]	bid package [USA]; tender package
dossier d'étude (n.m.) [*établi par le consultant*]	project brief
durée (n.f.)	time frame
durée de vie (n.f.)	service life

earthwork; earthmoving	**terrassement(s) (n.m.)**
échéancier (n.m.)	schedule; payment schedule
économiste en construction (n.é.) [*rôle actuel*]	quantity surveyor
édification (n.f.); construction (n.f.) [*opération*]	construction; building; erection
electrical specifications	**devis d'électricité (n.m.)**
emplacement (n.m.)	site; location
emplacement de bâtiment projeté (n.m.)	building site
emplacement de travaux (n.m.); emplacement d'ouvrage (n.m.)	construction site; job site; project site
engin de chantier (n.m.)	construction machine
engin de travaux publics (n.m.)	heavy-construction machine
engineering firm	**firme d'ingénierie (n.f.)**
engineering project	**projet d'ingénierie (n.m.)**
engineering study	**étude technique (n.f.)**

engineering surveys	**travaux préliminaires de génie civil (n.m., plur.)**
énoncé de projet (n.m.) [*remis au consultant*]	project brief
enquête géologique (n.f.); étude géologique (n.f.)	geological investigation; geological survey
enquête publique (n.f.)	public hearing
ensemblier (n.m.) [FRA]; entrepreneur de projets clés en main (n.m.) [CAN]	turnkey contractor; turnkey developer; package builder; package dealer
ensemblier (n.m.); décorateur-ensemblier (n.m.); décorateur d'intérieurs (n.m.), décoratrice d'intérieurs (n.f.)	interior decorator
entrepreneur (n.m.)	contractor
entrepreneur de génie civil (n.m.); entrepreneur de travaux publics (n.m.)	civil engineering contractor
entrepreneur de projets clés en main (n.m.) [CAN]; ensemblier (n.m.) [FRA]	package builder; package dealer; turnkey contractor; turnkey developer
entrepreneur de travaux publics (n.m.); entrepreneur de génie civil (n.m.)	civil engineering contractor
entrepreneur du second oeuvre (n.m.) [FRA]; entrepreneur spécialisé (n.m.) [CAN]; entrepreneur spécialiste (n.m.) [CAN]	specialty contractor; special trade contractor
entrepreneur en bâtiment (n.m.)	building contractor
entrepreneur en construction (n.m.)	construction contractor
entrepreneur général (n.m.)	general contractor
entrepreneur(-)paysagiste (n.m.)	landscape contractor

entrepreneur principal (n.m.)	main contractor; prime contractor
entrepreneur spécialisé (n.m.) [CAN]; entrepreneur spécialiste (n.m.) [CAN]; entrepreneur du second oeuvre (n.m.) [FRA]	specialty contractor; special trade contractor
entreprise candidate (n.f.) [FRA]; soumissionnaire éventuel (n.m.) [CAN]	prospective tenderer; prospective bidder [USA]
entreprise conjointe (n.f.); coentreprise (n.f.); entreprise en participation (n.f.)	joint venture
entreprise de travaux publics (n.f.)	civil engineering firm
entreprise du bâtiment (n.f.) [FRA]; compagnie de construction (n.f.) [CAN]	building company
entreprise en participation (n.f.); coentreprise (n.f.); entreprise conjointe (n.f.)	joint venture
entreprise pilote (n.f.)	lead company
entreprise retenue (n.f.)	successful tenderer; successful bidder [USA]
enveloppe budgétaire (n.f.) [FRA]; allocation budgétaire maximale (n.f.) [CAN]; coût maximal admissible (n.m.) [CAN]	maximum allowable cost
envergure des travaux (n.f.) [CAN]; étendue des travaux (n.f.) [CAN]; portée des travaux (n.f.) [CAN]; importance des travaux (n.f.) [CAN]; objet du marché (n.m.) [FRA]	scope of work
environmental impact assessment	**étude d'impact sur l'environnement (n.f.)**
équipe de conception (n.f.)	design team
équipe de projet (n.f.)	project team

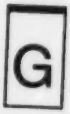
erection	**montage (n.m.) [*charpente*]**
erection; construction; building	**1. construction (n.f.); édification (n.f.) [*bâtiment*]** **2. érection (n.f.) [*monument*]**
érection (n.f.) [*monument*]	erection
escalation clause; escalator clause	**clause d'indexation (n.f.); clause d'échelle mobile (n.f.)**
esquisse [*art*]	**esquisse (n.f.)**
esquisse (n.f.)	1. esquisse [*art*] 2. schematic drawing; schematic sketch [*design*]
estimated cost	**coût prévisionnel (n.m.); coût prévu (n.m.); coût estimatif (n.m.)**
estimate of cost; cost estimate	**estimation des coûts (n.f.)**
estimateur en construction (n.m.)	construction estimator
estimation des coûts (n.f.)	cost estimate; estimate of cost
établissement du métré (n.m.)	quantity surveying
étape de l'avant-projet (n.f.)	design development stage
étape des documents contractuels (n.f.)	contract documents stage
état d'avancement des travaux (n.m.); rapport d'avancement des travaux (n.m.)	construction progress report; construction status report; project status report; progress report; status report
étendue des travaux (n.f.) [CAN]; envergure des travaux (n.f.) [CAN]; portée des travaux (n.f.) [CAN]; importance des travaux (n.f.) [CAN]; objet du marché (n.m.) [FRA]	scope of work
étude de faisabilité (n.f.)	feasibility study

étude de rentabilité (n.f.)	profitability study
étude d'impact sur l'environnement (n.f.)	environmental impact assessment
étude du sous-sol (n.f.); exploration du sous-sol (n.f.); reconnaissance du sous-sol (n.f.)	subsurface exploration; subsurface investigation; subsoil exploration; subsoil investigation; subsoil reconnaissance
étude géologique (n.f.); enquête géologique (n.f.)	geological investigation; geological survey
étude géotechnique (n.f.)	geotechnical investigation
étude préliminaire (n.f.)	preliminary study
étude technique (n.f.)	engineering study
existing building	**bâtiment existant (n.m.)**
expansion	**1. agrandissement (n.m.) [*construction*]** **2. prolongation (n.f.) [*réseau*]**
expediting	**relance (n.f.)**
exploration du sous-sol (n.f.); étude du sous-sol (n.f.); reconnaissance du sous-sol (n.f.)	subsoil exploration; subsoil investigation; subsoil reconnaissance; subsurface exploration; subsurface investigation
exploratory program(me)	**campagne de reconnaissance (n.f.); campagne d'exploration (n.f.)**
extension of time; extension	**prolongation du délai d'exécution; (n.f.); prolongation (n.f.); sursis (n.m.)**
extra work	**travaux supplémentaires (n.m., plur.); travaux hors-devis (n.m., plur.)**

F

fabricant (n.m.); manufacturier (n.m.) [CAN]	manufacturer
fast track; fast tracking; fast track construction; phased construction; phase design and construction; phasing; accelerated design and construction; accelerated delivery	**construction en régime accéléré (n.f.)**
feasibility report	**rapport de faisabilité (n.m.)**
feasibility study	**étude de faisabilité (n.f.)**
fermeture (n.f.) [*chantier*]	shut-down
field engineer	**ingénieur de chantier (n.m.)**
field office; job office	**bureau de chantier (n.m.)**
field representative; owner's representative; project representative	**délégué du maître d'ouvrage (n.m.)**
field supervision; site supervision	**surveillance des travaux (n.f.)**
final acceptance	**acceptation définitive (n.f.) [CAN]; réception définitive (n.f.) [FRA]**
final date; closing date	**date limite (n.f.)**
final design	**design final (n.m.) [CAN]; avant-projet détaillé (n.m.) [FRA]**
firme d'architectes (n.f.) [CAN]; bureau d'architectes (n.m.) [CAN]; agence d'architectes (n.f.) [FRA]; cabinet d'architectes (n.m.) [FRA]	architectural firm; architectural office
firme d'ingénierie (n.f.)	engineering firm

firm price contract	marché à prix ferme(s) (n.m.)
five-year liability	responsabilité quinquennale (n.f.)
fixed fee; flat fee	honoraires fixes (n.m., plur.); honoraires au forfait (n.m., plur.)
floor layout; floor plan	plan d'étage (n.m.)
fluctuating price contract	marché à prix révisables (n.m.)
follow-up	suivi (n.m.)
formule de proposition (n.f.)	proposal form
formule de soumission (n.f.)	bid form [USA]; tender form
fournisseur (n.m.)	supplier
fournitures (n.f., plur.); approvisionnements (n.m., plur.)	supplies
frais généraux (n.m.)	overhead
freehand sketch	croquis à main levée (n.m.); croquis (n.m.)



garantie (n.f.)	warranty
garantie de construction (n.f.)	construction warranty
garantie de parfait achèvement (n.f.) [FRA]; cautionnement d'entretien (n.m.) [CAN]	maintenance bond
general conditions	conditions générales (n.f.) [CAN]; clauses générales (n.f.) [FRA]
general contract	marché en entreprise générale (n.m.); marché à l'entreprise générale (n.m.)

general contractor	**entrepreneur général (n.m.)**
geological engineer	**ingénieur en géologie (n.m.), ingénieure en géologie (n.f.) [CAN]; ingénieur géologue (n.m.), ingénieure géologue (n.f.) [FRA]**
geological investigation; geological survey	**étude géologique (n.f.); enquête géologique (n.f.)**
geotechnical engineer	**ingénieur géotechnicien (n.m.), ingénieure géotechnicienne (n.f.)**
geotechnical investigation	**étude géotechnique (n.f.)**
gestion budgétaire (n.f.); contrôle budgétaire (n.m.)	budgetary control
gestion de la construction (n.f.)	construction management
gestionnaire de projet (n.é.)	project manager
good practice; trade practice	**règles de l'art (n.f., plur.)**
grand projet (n.m.)	major project
graphique d'avancement des travaux (n.m.); graphique d'avancement (n.m.); tableau d'avancement des travaux (n.m.); tableau d'avancement (n.m.)	progress chart
graphique PERT (n.m.)	PERT network; PERT schedule
guarantee	**cautionnement (n.m.)**
guide d'exploitation (n.m.)	operating instructions

heavy-construction equipment	**matériel de travaux publics (n.m.)**
heavy-construction machine	**engin de travaux publics (n.m.)**

holdback; retention money; retainage	**retenue de garantie (n.f.)**
honoraires (n.m., plur.)	professional fees
honoraires au forfait (n.m., plur.); honoraires fixes (n.m., plur.)	flat fee; fixed fee

impartition (n.f.)	contracting out
implantation (n.f.) [*ouvrage*]	layout
implantation de la construction (n.f.); implantation de l'ouvrage (n.f.)	building layout
implantation du chantier (n.f.); aménagement du chantier (n.m.)	layout of the construction plant
implanter un ouvrage	lay out excavation lines
implied contract	**contrat tacite (n.m.)**
importance des travaux (n.f.) [CAN]; étendue des travaux (n.f.) [CAN]; envergure des travaux (n.f.) [CAN]; portée des travaux (n.f.) [CAN]; objet du marché (n.m.) [FRA]	scope of work
indemnité forfaitaire pour retard (n.f.)	liquidated damages
ingénieur concepteur (n.m.)	design engineer
ingénieur-conseil (n.m.), ingénieure-conseil (n.f.)	consulting engineer
ingénieur de chantier (n.m.)	field engineer
ingénieur de projet (n.m.), ingénieure de projet (n.f.)	project engineer

ingénieur de travaux (n.m.)	works engineer
ingénieur en bâtiment (n.m.), ingénieure en bâtiment (n.f.)	building construction engineer
ingénieur en construction (n.m.)	construction engineer
ingénieur en géologie (n.m.), ingénieure en géologie (n.f.) [CAN]; ingénieur géologue (n.m.), ingénieure géologue (n.f.) [FRA]	geological engineer
ingénieur en structure (n.m.), ingénieure en structure (n.f.)	structural engineer
ingénieur géologue (n.m.), ingénieure géologue (n.f.) [FRA]; ingénieur en géologie (n.m.), ingénieure en géologie (n.f.) [CAN]	geological engineer
ingénieur géotechnicien (n.m.), ingénieure géotechnicienne (n.f.)	geotechnical engineer
ingénieur résident (n.m.)	resident engineer
initiation	**lancement (n.m.)**
inspecteur de chantier (n.m.); inspecteur de travaux (n.m.); inspecteur en construction (n.m.)	project inspector
installations de chantier (n.f., plur.)	construction plant; site facilities
interim acceptance	**acceptation provisoire (n.f.) [CAN]; réception provisoire (n.f.)[FRA]**
interior architect; interior designer	**designer en aménagement intérieur (n.é.) [CAN]; architecte d'intérieur (n.é.) [FRA]**
interior decoration	**décoration intérieure (n.f.)**
interior decorator	**décorateur d'intérieurs (n.m.), décoratrice d'intérieurs (n.f.); décorateur-ensemblier (n.m.); ensemblier (n.m.)**

interior design

aménagement intérieur (n.m.) [CAN]; architecture intérieure (n.f.) [FRA]; architecture d'intérieur (n.f.) [FRA]

interior designer; interior architect

designer en aménagement intérieur (n.é.) [CAN]; architecte d'intérieur (n.é.) [FRA]

invitational bidding [USA]; closed bidding [USA]; selective bidding [USA]; limited tendering

appel d'offres restreint (n.m.)

invitation for bids [USA]; call for tenders; tender call; invitation to tender

appel d'offres (n.m.)

invitation for proposals; call for proposals; proposal call

appel de propositions (n.m.) [CAN]; appel d'offres avec concours (n.m.) [FRA]

invitation to tender; tender call; call for tenders; invitation for bids [USA]

appel d'offres (n.m.)

item of work; work item

lot de travaux (n.m.)

J

jardinier(-)paysagiste (n.m.), jardinière(-)paysagiste (n.f.)

landscape gardener

jeu de dessins (n.m.); collection de dessins (n.f.) [FRA]

set of drawings

job meeting

réunion de chantier (n.f.)

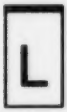
job office; field office

bureau de chantier (n.m.)

job site; project site; construction site

1. **emplacement d'ouvrage (n.m.); emplacement de travaux (n.m.)**
2. **chantier de construction (n.m.)**

job superintendent; superintendent	**surintendant de chantier (n.m.) [CAN]; chef de chantier (n.m.) [FRA]**
joint venture	**coentreprise (n.f.); entreprise conjointe (n.f.); entreprise en participation (n.f.)**
jour ouvrable de temps favorable (n.m.)	weather working day



labor [USA]; labour [CAN]	**main-d'oeuvre (n.f.)**
labor and material payment bond [USA]; labour and material payment bond [CAN]; payment bond	**cautionnement pour salaires et matériaux (n.m.); cautionnement de paiement de la main-d'oeuvre et des matériaux (n.m.)**
lancement (n.m.)	initiation
land development; site development	**aménagement de terrain (n.m.)**
landscape contractor	**entrepreneur(-)paysagiste (n.m.)**
landscape designer	**architecte(-)paysagiste (n.é.)**
landscape gardener	**jardinier(-)paysagiste (n.m.), jardinière(-)paysagiste (n.f.)**
landscape scheme	**parti paysagiste (n.m.)**
land subdivision	**lotissement (n.m.)**
land survey	**levé de terrain (n.m.); levé (n.m.)**
land surveying	**arpentage (n.m.)**
land surveyor	**arpenteur(-)géomètre (n.m.)**

layout	1. **implantation** (n.f.) [*ouvrage*] 2. **agencement** (n.m.); **disposition** (n.f.); **distribution** (n.f.) [*locaux*]
lay out excavation lines	**implanter un ouvrage**
layout of the construction plant	**aménagement du chantier** (n.m.); **implantation du chantier** (n.f.)
layout plan	**plan d'implantation** (n.m.)
lead company	**entreprise pilote** (n.f.)
legal description	**désignation officielle** (n.f.) [*terrain*]
letter of intent; letter of agreement	**lettre d'intention** (n.f.)
lettre d'intention (n.f.)	letter of intent; letter of agreement
levé (n.m.); **levé de terrain** (n.m.)	land survey
levé de construction (n.m.)	construction survey
levé de terrain (n.m.); **levé** (n.m.)	land survey
levé topographique (n.m.)	topographic survey
life cycle cost	**coût global** (n.m.)
limited tendering; closed bidding [USA]; invitational bidding [USA]; selective bidding [USA]	**appel d'offres restreint** (n.m.)
liquidated damages	**indemnité forfaitaire pour retard** (n.f.)
liste des entreprises admises à la consultation (n.f.) [FRA]; **répertoire des soumissionnaires** (n.m.) [CAN]	bidders' list [USA]; tenderers' list
liste restreinte (n.f.)	short list
local de chantier (n.m.)	shack; site shack

location; site	**emplacement (n.m.)**
lot de travaux (n.m.)	item of work; work item
lotissement (n.m.)	land subdivision
lotisseur (n.m.)	subdivider
lowest bid [USA]; lowest tender	**offre la plus basse (n.f.) [CAN]; soumission la plus basse (n.f.) [CAN]; offre la moins disante (n.f.) [FRA]; soumission la moins disante (n.f.) [FRA]**
lowest bidder [USA]; lowest tenderer	**plus bas soumissionnaire (n.m.) [CAN]; soumissionnaire le plus bas (n.m.) [CAN]; soumissionnaire le moins disant (n.m.) [FRA]**
lowest tender; lowest bid [USA]	**offre la plus basse (n.f.) [CAN]; soumission la plus basse (n.f.) [CAN]; offre la moins disante (n.f.) [FRA]; soumission la moins disante (n.f.) [FRA]**
lowest tenderer; lowest bidder [USA]	**plus bas soumissionnaire (n.m.) [CAN]; soumissionnaire le plus bas (n.m.) [CAN]; soumissionnaire le moins disant (n.m.) [FRA]**
lump sum	**paiement forfaitaire (n.m.) [CAN]; paiement unique (n.m.) [FRA]**

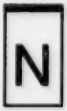
main contractor; prime contractor	**entrepreneur principal (n.m.)**
main-d'oeuvre (n.f.)	labor [USA]; labour [CAN]
maintenance bond	**cautionnement d'entretien (n.m.) [CAN]; garantie de parfait achèvement (n.f.) [FRA]**

maintenance contract	**marché d'entretien (n.m.)**
maintenance schedule	**programme d'entretien (n.m.)**
maître de l'oeuvre (n.m.); maître d'oeuvre (n.m.)	prime contractor; principal contractor
maître de l'ouvrage (n.m.); maître d'ouvrage (n.m.) [*bâtiment futur*]	owner of the project; owner; project owner; building owner
maître d'oeuvre (n.m.); maître de l'oeuvre (n.m.)	prime contractor; principal contractor
maître d'ouvrage (n.m.); maître de l'ouvrage (n.m.)	owner of the project; owner; project owner; building owner
major project	**grand projet (n.m.)**
malfaçon (n.f.)	defective work
manufacturer	**fabricant (n.m.); manufacturier (n.m.) [CAN]**
manufacturier (n.m.) [CAN]; fabricant (n.m.)	manufacturer
maquette d'architecture (n.f.)	architectural model
marché (n.m.); contrat (n.m.)	contract
marché à forfait (n.m.)	stipulated price contract [CAN]
marché à l'entreprise générale (n.m.); marché en entreprise générale (n.m.)	general contract
marché à l'entreprise principale (n.m.); marché en entreprise principale (n.m.)	prime contract
marché à prix ferme(s) (n.m.)	firm price contract
marché à prix révisables (n.m.)	fluctuating price contract
marché à prix unitaires (n.m.)	unit price contract
marché clés en main (n.m.)	package deal; package job contract; turnkey contract

marché de conception-construction (n.m.) [CAN]; **marché sur concours** (n.m.) [FRA]	design build contract
marché de gré à gré (n.m.); **marché négocié** (n.m.)	negotiated contract
marché de maîtrise d'oeuvre (n.m.)	prime contract
marché d'entretien (n.m.)	maintenance contract
marché en entreprise générale (n.m.); **marché à l'entreprise générale** (n.m.)	general contract
marché en entreprise principale (n.m.); **marché à l'entreprise principale** (n.m.)	prime contract
marché négocié (n.m.); **marché de gré à gré** (n.m.)	negotiated contract
marché public (n.m.)	public contract
marché sur appel d'offres (n.m.)	competitive bid contract [USA]
marché sur concours (n.m.) [FRA]; **marché de conception-construction** (n.m.) [CAN]	design build contract
marché sur dépenses contrôlées (n.m.) [FRA]; **contrat à prix coûtant majoré** (n.m.) [CAN]	cost plus contract; cost reimbursement contract
master plan	**plan directeur** (n.m.)
master specifications	**devis directeur** (n.m.)
matériel de chantier (n.m.)	construction equipment
matériel de travaux publics (n.m.)	heavy-construction equipment
maximum allowable cost	**allocation budgétaire maximale** (n.f.) [CAN]; **coût maximal admissible** (n.m.) [CAN]; **enveloppe budgétaire** (n.f.) [FRA]

measurement for payment	**mesurage aux fins de paiement** (n.m.)
mechanical specifications	**devis de mécanique** (n.m.)
meilleure offre (n.f.)	best tender; best bid [USA]
memorandum of understanding	**protocole d'entente** (n.m.)
mesurage aux fins de paiement (n.m.)	measurement for payment
mesure corrective (n.f.)	corrective action; remedial action
méthode de programmation optimale (n.f.); **méthode PERT** (n.f.)	PERT; program(me) evaluation and review technique
méthode du chemin critique (n.f.) [FRA]; **technique du cheminement critique** (n.f.) [CAN]	critical path method
méthode PERT (n.f.); **méthode de programmation optimale** (n.f.)	PERT; program(me) evaluation and review technique
métré (n.m.)	quantity survey; quantity takeoff
métreur(-)vérificateur (n.m.) [*rôle traditionnel*]	quantity surveyor
mise au point (n.f.) [*technique, produit*]	development
mise en chantier (n.f.)	construction start
mise en concurrence (n.f.); **appel à la concurrence** (n.m.); **recours à la concurrence** (n.m.)	competitive bidding [USA]; competitive tendering
mise en route (n.f.); **démarrage** (n.m.)	start-up
mise en service (n.f.)	commissioning
mise en valeur (n.f.) [*ressource*]	development
mobilization time	**délai de démarrage** (n.m.)
modificatif (n.m.); **avenant** (n.m.)	contract amendment; contract change

modification au contrat (n.f.); modification au marché (n.f.) [*processus*]	contract amendment; contract change
modification aux travaux (n.f.); modification des travaux (n.f.)	change in the work
modification de conception (n.f.) [FRA]; modification du design (n.f.) [CAN]	design change
modification des travaux (n.f.); modification aux travaux (n.f.)	change in the work
modification du design (n.f.) [CAN]; modification de conception (n.f.) [FRA]	design change
montage (n.m.) [*charpente*]	erection
montant du contrat (n.m.); prix du marché (n.m.); prix contractuel (n.m.)	contract price



negotiated contract	**marché négocié (n.m.); marché de gré à gré (n.m.)**
nettoyage du terrain (n.m.) [FRA]; déblaiement de l'emplacement (n.m.) [CAN]	site clearing; clearing of site
new work	**ouvrages nouveaux (n.m., plur.)**
nomenclature des matériaux et produits (n.f.); nomenclature (n.f.) [*approvisionnement*]	bill of materials
nonconforming work	**ouvrage non conforme (aux plans, au devis) (n.m.)**

normalisé (m.), normalisée (f.)	standard
norme (n.f.) *[officiel]*	standard
note de calcul(s) (n.f.)	design note
notice d'utilisation (n.f.)	operating instructions
notice of award; notification of award	avis d'attribution d'un marché (n.m.) [CAN]; notification d'un marché (n.f.) [FRA]
notice to proceed	ordre de démarrage des travaux (n.m.); ordre de commencement des travaux (n.m.); ordre d'exécution (n.m.)
notification d'un marché (n.f.) [FRA]; avis d'attribution d'un marché (n.m.) [CAN]	notice of award; notification of award
notification of award; notice of award	avis d'attribution d'un marché (n.m.) [CAN]; notification d'un marché (n.f.) [FRA]

O

objet du marché (n.m.) [FRA]; étendue des travaux (n.f.) [CAN]; envergure des travaux (n.f.) [CAN]; portée des travaux (n.f.) [CAN]; importance des travaux (n.f.) [CAN]	scope of work
offre de prix (n.f.); proposition de prix (n.f.)	quotation
offre la moins disante (n.f.) [FRA]; offre la plus basse (n.f.) [CAN]; soumission la plus basse (n.f.) [CAN]; soumission la moins disante (n.f.) [FRA]	lowest bid [USA]; lowest tender

open bidding [USA]; open tendering	appel d'offres ouvert (n.m.)
opening of tenders; bid opening [USA]	ouverture des soumissions (n.f.) [CAN]; ouverture des plis (n.f.) [FRA]
open tendering; open bidding [USA]	appel d'offres ouvert (n.m.)
operating instructions	1. notice d'utilisation (n.f.) 2. guide d'exploitation (n.m.)
ordinaire; courant (m.), courante (f.)	standard
ordre de changement (n.m.) [CAN]; ordre de modification (n.m.) [FRA]	change order
ordre de commencement des travaux (n.m.); ordre de démarrage des travaux (n.m.); ordre d'exécution (n.m.)	notice to proceed
ordre de modification (n.m.) [FRA]; ordre de changement (n.m.) [CAN]	change order
ordre d'exécution (n.m.); ordre de démarrage des travaux (n.m.); ordre de commencement des travaux (n.m.)	notice to proceed
organisation du chantier (n.f.)	site organization
outline specifications; preliminary specifications	devis sommaire (n.m.); devis préliminaire (n.m.)
ouverture de chantier (n.f.)	start of construction
ouverture des plis (n.f.) [FRA]; ouverture des soumissions (n.f.) [CAN]	bid opening [USA]; opening of tenders
ouvrage (n.m.)	work
ouvrage (n.m.); construction (n.f.) [*sens concret*]	project
ouvrage d'art (n.m.)	civil engineering structure

ouvrage de génie civil (n.m.)	civil engineering structure
ouvrage non conforme (aux plans, au devis) (n.m.)	nonconforming work
ouvrages nouveaux (n.m., plur.)	new work
overhead	**frais généraux (n.m.)**
overrun; construction time overrun; time overrun	**retard dans l'exécution des travaux (n.m.)**
owner; building owner	**propriétaire du bâtiment (n.é.) [*bâtiment existant*]**
owner; owner of the project; project owner; building owner	**maître de l'ouvrage (n.m.); maître d'ouvrage (n.m.) [*bâtiment futur*]**
owner's representative; project representative; field representative	**délégué du maître d'ouvrage (n.m.)**

P

package builder; package dealer; turnkey contractor; turnkey developer	**entrepreneur de projets clés en main (n.m.) [CAN]; ensemblier (n.m.) [FRA]**
package deal; package job contract; turnkey contract	**marché clés en main (n.m.)**
package dealer; turnkey contractor; turnkey developer; package builder	**ensemblier (n.m.) [FRA]; entrepreneur de projets clés en main (n.m.) [CAN]**
package job contract; turnkey contract; package deal	**marché clés en main (n.m.)**
paiement au prorata des travaux (n.m.); paiement proportionnel (n.m.); acompte (n.m.)	progress payment

paiement forfaitaire (n.m.) [CAN]; paiement unique (n.m.) [FRA]	lump sum
paiement proportionnel (n.m.); paiement au prorata des travaux (n.m.); acompte (n.m.)	progress payment
paiement unique (n.m.) [FRA]; paiement forfaitaire (n.m.) [CAN]	lump sum
panneau de chantier (n.m.)	site sign
partial acceptance	**acceptation partielle (n.f.) [CAN]; réception partielle (n.f.) [FRA]**
parti architectural (n.m.)	architectural scheme
parti paysagiste (n.m.)	landscape scheme
passation d'un contrat (n.f.); conclusion d'un marché (n.f.); conclusion d'un contrat (n.f.); passation d'un marché (n.f.)	contracting
payment bond; labor and material payment bond [USA]; labour and material payment bond [CAN]	**cautionnement pour salaires et matériaux (n.m.); cautionnement de paiement de la main-d'oeuvre et des matériaux (n.m.)**
payment request; request for payment	**demande de paiement (n.f.) [CAN]; demande d'acompte (n.f.) [FRA]**
payment schedule; schedule	**échéancier (n.m.)**
pegging out; staking out; construction stakeout	**piquetage d'implantation (n.m.)**
pénalité de retard (n.f.)	penalty for delay
penalty for delay	**pénalité de retard (n.f.)**
performance bond	**cautionnement de rendement (n.m.) [CAN]; cautionnement d'exécution de contrat (n.m.) [FRA]; cautionnement d'exécution (n.m.) [FRA]; cautionnement de bonne fin (n.m.) [FRA]**

performance specifications	**caractéristiques techniques de performance (n.f.)**
période de garantie (n.f.); délai de garantie (n.m.)	warranty period
period for completion; contract time; time for completion	**délai d'exécution (n.m.)**
permis de construction (n.m.) [CAN]; permis de construire (n.m.) [FRA]	building permit
permis de démolir (n.m.) [FRA]; permis de démolition (n.m.) [CAN]	demolition permit
perspectiviste (n.é.)	architectural renderer
PERT; program(me) evaluation and review technique	**méthode PERT (n.f.); méthode de programmation optimale (n.f.)**
PERT network; PERT schedule	**graphique PERT (n.m.)**
phased construction	**construction par tranche (n.f.)**
phased construction; phasing; accelerated design and construction; accelerated delivery; fast track construction; fast tracking; fast track; phase design and construction	**construction en régime accéléré (n.f.)**
phase de conception (n.f.) [FRA]; phase de l'étude conceptuelle (n.f.) [CAN]; phase de design (n.f.) [CAN]	conceptual phase; schematic design phase
phase de construction (n.f.); phase de travaux (n.f.)	construction phase
phase de design (n.f.) [CAN]; phase de l'étude conceptuelle (n.f.) [CAN]; phase de conception (n.f.) [FRA]	conceptual phase; schematic design phase
phase de préparation des travaux (n.f.)	preconstruction stage

phase des documents d'exécution (n.f.)

construction documents phase; working documents phase

phase design and construction; phased construction; phasing; fast track construction; fast tracking; fast track; accelerated design and construction; accelerated delivery

construction en régime accéléré (n.f.)

phase de travaux (n.f.); phase de construction (n.f.)

construction phase

phase de travaux (n.f.) [CAN]; tranche de travaux (n.f.) [FRA]

phase of work

phase d'études (n.f.)

design stage

phase of work

phase de travaux (n.f.) [CAN]; tranche de travaux (n.f.) [FRA]

phasing; phased construction; phase design and construction; fast track construction; fast tracking; fast track; accelerated design and construction; accelerated delivery

construction en régime accéléré (n.f.)

piquetage d'implantation (n.m.)

construction stakeout; staking out; pegging out

plan d'architecture (n.m.)

architectural plan

plan de masse (n.m.)

block plan

plan de piquetage (n.m.)

staking plan

plan de(s) plantation(s) (n.m.) [*espaces verts*]

planting plan

plan d'étage (n.m.)

floor layout; floor plan

plan d'implantation (n.m.)

layout plan

plan directeur (n.m.)

master plan

planification de l'étape de la construction (n.f.)

construction stage planning

planting plan	**plan de(s) plantation(s) (n.m.) [*espaces verts*]**
plus bas soumissionnaire (n.m.) [CAN]; soumissionnaire le plus bas (n.m.) [CAN]; soumissionnaire le moins disant (n.m.) [FRA]	lowest tenderer; lowest bidder [USA]
portée des travaux (n.f.) [CAN]; étendue des travaux (n.f.) [CAN]; envergure des travaux (n.f.) [CAN]; importance des travaux (n.f.) [CAN]; objet du marché (n.m.) [FRA]	scope of work
preconstruction stage	**phase de préparation des travaux (n.f.)**
preliminary design	1. **conception préliminaire (n.f.)** 2. **design préliminaire (n.m.) [CAN]; avant-projet sommaire (n.m.) [FRA]**
preliminary drawing	**dessin préliminaire (n.m.)**
preliminary sketch; rough sketch	**croquis (n.m.)**
preliminary specifications; outline specifications	**devis préliminaire (n.m.); devis sommaire (n.m.)**
preliminary study	**étude préliminaire (n.f.)**
preliminary works	**travaux préliminaires (n.m., plur.)**
préparation du terrain (n.f.)	preparation of site; site preparation
preparation of site; site preparation	**préparation du terrain (n.f.)**
préqualification des entrepreneurs (n.f.) [CAN]; sélection préalable des concurrents (n.f.) [FRA]; présélection des concurrents (n.f.) [FRA]	prequalification of prospective bidders [USA]; prequalification of bidders [USA]; prequalification of contractors; prequalification of prospective contractors

prequalification of prospective bidders [USA]; prequalification of bidders [USA]; prequalification of contractors; prequalification of prospective contractors

préqualification des entrepreneurs (n.f.) [CAN]; sélection préalable des concurrents (n.f.) [FRA]; présélection des concurrents (n.f.) [FRA]

présélection des concurrents (n.f.) [FRA]; préqualification des entrepreneurs (n.f.) [CAN]; sélection préalable des concurrents (n.f.) [FRA]

prequalification of prospective bidders [USA]; prequalification of bidders [USA]; prequalification of prospective contractors; prequalification of contractors

presentation drawing; display drawing

dessin de présentation (n.m.)

prévisions budgétaires (n.f., plur.)

budget estimates

price adjustment

révision de prix (n.f.)

price breakdown

ventilation des prix (n.f.)

priced bill of quantities; priced bill

devis estimatif (n.m.)

price schedule; schedule of prices

bordereau de(s) prix (n.m.)

prime contract

1. **marché de maîtrise d'oeuvre (n.m.)**
2. **marché à l'entreprise principale (n.m.); marché en entreprise principale (n.m.)**

prime contractor; main contractor

entrepreneur principal (n.m.)

prime contractor; principal contractor

maître d'oeuvre (n.m.); maître de l'oeuvre (n.m.)

prime pour avance (n.f.)

bonus for early completion

principal contractor; prime contractor

maître d'oeuvre (n.m.); maître de l'oeuvre (n.m.)

prise de possession (n.f.)

taking over

prix contractuel (n.m.); prix du marché (n.m.); montant du contrat (n.m.)

contract price

prix unitaire (n.m.)	unit price
procédure de passation d'un contrat (n.f.); procédure de passation d'un marché (n.f.)	contracting
procurement	**approvisionnement (n.m.)**
professional fees	**honoraires (n.m., plur.)**
profitability study	**étude de rentabilité (n.f.)**
programme d'avancement des travaux (n.m.); programme d'avancement (n.m.)	progress schedule
programme de construction (n.m.)	building program(me); construction program(me)
programme d'entretien (n.m.)	maintenance schedule
program(me) evaluation and review technique; PERT	**méthode PERT (n.f.); méthode de programmation optimale (n.f.)**
progress chart	**tableau d'avancement des travaux (n.m.); tableau d'avancement (n.m.); graphique d'avancement des travaux (n.m.); graphique d'avancement (n.m.)**
progress payment	**paiement proportionnel (n.m.); paiement au prorata des travaux (n.m.); acompte (n.m.)**
progress report; status report; construction status report; construction progress report; project status report	**rapport d'avancement des travaux (n.m.); état d'avancement des travaux (n.m.)**
progress schedule	**programme d'avancement des travaux (n.m.); programme d'avancement (n.m.)**
project	**1. projet (n.m.) [*sens abstrait*]** **2. construction (n.f.); ouvrage (n.m.) [*sens concret*]**

project analysis; project evaluation	analyse de projet (n.f.)
project brief	1. énoncé de projet (n.m.) [*remis au consultant*] 2. dossier d'étude (n.m.) [*établi par le consultant*]
project budget	budget du projet (n.m.)
project completion; completion of the project	achèvement des travaux (n.m.)
project control	contrôle des travaux (n.m.)
project cost	coût du projet (n.m.)
project definition	définition du projet (n.f.)
project engineer	ingénieur de projet (n.m.), ingénieure de projet (n.f.)
project evaluation; project analysis	analyse de projet (n.f.)
project inspector	inspecteur de travaux (n.m.); inspecteur de chantier (n.m.); inspecteur en construction (n.m.)
project leader	chef de projet(s) (n.m.)
project manager	gestionnaire de projet (n.é.)
project owner; owner of the project; owner; building owner	maître de l'ouvrage (n.m.); maître d'ouvrage (n.m.) [*bâtiment futur*]
project representative; owner's representative; field representative	délégué du maître d'ouvrage (n.m.)
project schedule; project time schedule	calendrier de projet (n.m.)
project site; job site; construction site	1. emplacement d'ouvrage (n.m.); emplacement de travaux (n.m.) 2. chantier de construction (n.m.)

project status report; construction status report; construction progress report; progress report; status report	**rapport d'avancement des travaux (n.m.); état d'avancement des travaux (n.m.)**
project team	**équipe de projet** (n.f.)
project time schedule; project schedule	**calendrier de projet** (n.m.)
projet (n.m.) [*sens abstrait*]	project
projet de démolition (n.m.)	demolition project
projet de rénovation (n.m.)	renovation project
projet d'ingénierie (n.m.)	engineering project
prolongation (n.f.) [*réseau*]	expansion
prolongation du délai d'exécution (n.f.); **prolongation** (n.f.); **sursis** (n.m.)	extension of time; extension
promoteur immobilier (n.m.), **promotrice immobilière** (n.f.)	real estate developer
property survey	**arpentage de propriété** (n.m.)
proposal	**proposition** (n.f.)
proposal call; call for proposals; invitation for proposals	**appel de propositions** (n.m.) [CAN]; **appel d'offres avec concours** (n.m.) [FRA]
proposal form	**formule de proposition** (n.f.)
proposed construction	**construction projetée** (n.f.)
proposition (n.f.)	proposal
proposition de prix (n.f.); **offre de prix** (n.f.)	quotation
propriétaire du bâtiment (n.é.) [*bâtiment existant*]	building owner; owner

prospective tenderer; prospective bidder [USA]	**soumissionnaire éventuel (n.m.) [CAN]; entreprise candidate (n.f.) [FRA]**
protocole d'entente (n.m.)	memorandum of understanding
provision pour imprévus (n.f.)	contingency allowance
public contract	**marché public (n.m.)**
public hearing	**enquête publique (n.f.)**
public works	**travaux publics (n.m., plur.)**
purchase order	1. **commande (n.f.)** 2. **bon de commande (n.m.) [*à l'en-tête de l'acheteur*]; bulletin de commande (n.m.) [*à l'en-tête du fournisseur*]**
purchase requisition	**demande d'achat (n.f.); demande d'approvisionnement (n.f.)**

qualification des soumissionnaires (n.f.) [CAN]; sélection des concurrents (n.f.) [FRA]; sélection des candidats (n.f.) [FRA]	qualification of bidders [USA]; qualification of contractors
qualification of bidders [USA]; qualification of contractors	**qualification des soumissionnaires (n.f.) [CAN]; sélection des concurrents (n.f.) [FRA]; sélection des candidats (n.f.) [FRA]**
qualified bidder [USA]; qualified tenderer	**soumissionnaire qualifié (n.m.)**
qualité d'exécution (n.f.)	workmanship
quality control	**contrôle de la qualité (n.m.)**

quantity survey; quantity takeoff	**métré (n.m.)**
quantity surveying	**établissement du métré (n.m.)**
quantity surveyor	**1. métreur(-)vérificateur (n.m.)** *[rôle traditionnel]* **2. économiste en construction (n.é.)** *[rôle actuel]*
quantity takeoff; quantity survey	**métré (n.m.)**
quasi-achèvement (n.m.) [FRA]; achèvement substantiel (n.m.) [CAN]	substantial completion
quotation	**offre de prix (n.f.); proposition de prix (n.f.)**

R

rapport d'avancement des travaux (n.m.); état d'avancement des travaux (n.m.)	construction progress report; construction status report; project status report; progress report; status report
rapport de chantier (n.m.)	site report
rapport de faisabilité (n.m.)	feasibility report
real estate developer	**promoteur immobilier (n.m.), promotrice immobilière (n.f.)**
réception définitive (n.f.) [FRA]; acceptation définitive (n.f.) [CAN]	final acceptance
réception des travaux (n.f.) [FRA]; acceptation des travaux (n.f.) [CAN]	acceptance of works
réception partielle (n.f.) [FRA]; acceptation partielle (n.f.) [CAN]	partial acceptance

réception provisoire (n.f.) [FRA]; acceptation provisoire (n.f.) [CAN]	interim acceptance
recommandation de paiement (n.f.) [FRA]; certificat de paiement (n.m.) [CAN]	certificate of payment; certificate for payment
reconnaissance de la surface du terrain (n.f.)	surface reconnaissance
reconnaissance du site (n.f.); reconnaissance du sol (n.f.); reconnaissance du terrain (n.f.)	site exploration; site investigation; soil exploration; soil investigation; soil survey
reconnaissance du sous-sol (n.f.); étude du sous-sol (n.f.); exploration du sous-sol (n.f.)	subsurface exploration; subsurface investigation; subsoil exploration; subsoil investigation; subsoil reconnaissance
record drawing	**dessin d'archives (n.m.)**
recours à la concurrence (n.m.); mise en concurrence (n.f.); appel à la concurrence (n.m.)	competitive bidding [USA]; competitive tendering
rédacteur de descriptif (n.m.), rédactrice de descriptif (n.f.) [FRA]; rédacteur de devis (n.m.), rédactrice de devis (n.f.) [CAN]	specification writer
règlement(s) de (la) construction (n.m.)	building regulations
règles de l'art (n.f., plur.)	good practice; trade practice
relance (n.f.)	expediting
remedial action; corrective action	**mesure corrective (n.f.)**
rémunération sur la base des dépenses contrôlées (n.f.)	cost plus fee
rendu d'architecture (n.m.)	architectural rendering
renovation project	**projet de rénovation (n.m.)**

répertoire des soumissionnaires (n.m.) [CAN]; liste des entreprises admises à la consultation (n.f.) [FRA]	tenderers' list; bidders' list [USA]
repliement du chantier (n.m.)	site clean-up and clearing
request for payment; payment request	**demande de paiement (n.f.) [CAN]; demande d'acompte (n.f.) [FRA]**
resident engineer	**ingénieur résident (n.m.)**
responsabilité contractuelle (n.f.)	contractual liability
responsabilité quinquennale (n.f.)	five-year liability
retainage; retention money; holdback	**retenue de garantie (n.f.)**
retard (n.m.)	delay
retard dans l'exécution des travaux (n.m.)	construction time overrun; time overrun; overrun
retention money; holdback; retainage	**retenue de garantie (n.f.)**
retenue de garantie (n.f.)	holdback; retention money; retainage
réunion de chantier (n.f.)	job meeting
révision de prix (n.f.)	price adjustment
rough sketch; preliminary sketch	**croquis (n.m.)**
rupture de contrat (n.f.)	breach of contract

S

schedule; payment schedule	**échéancier (n.m.)**
schedule; time schedule	**calendrier d'exécution (n.m.); calendrier (n.m.)**

schedule of construction; construction schedule; work schedule	**calendrier des travaux (n.m.)**
schedule of prices; price schedule	**bordereau de(s) prix (n.m.)**
schéma de principe (n.m.)	schematic diagram
schéma simplifié (n.m.) [*canalisations*]	single-line diagram; single-line drawing
schematic design phase; conceptual phase	**phase de l'étude conceptuelle (n.f.) [CAN]; phase de design (n.f.) [CAN]; phase de conception (n.f.) [FRA]**
schematic diagram	**schéma de principe (n.m.)**
schematic drawing; schematic sketch [*design*]	**esquisse (n.f.)**
schéma unifilaire (n.m.) [*général*]	single-line diagram; single-line drawing
scope of work	**étendue des travaux (n.f.) [CAN]; envergure des travaux (n.f.) [CAN]; portée des travaux (n.f.) [CAN]; importance des travaux (n.f.) [CAN]; objet du marché (n.m.) [FRA]**
sealed bid [USA]; sealed tender	**soumission cachetée (n.f.)**
sélection des candidats (n.f.) [FRA]; qualification des soumissionnaires (n.f.) [CAN]; sélection des concurrents (n.f.) [FRA]	qualification of bidders [USA]; qualification of contractors
sélection préalable des concurrents (n.f.) [FRA]; préqualification des entrepreneurs (n.f.) [CAN]; présélection des concurrents (n.f.) [FRA]	prequalification of prospective bidders [USA]; prequalification of bidders [USA]; prequalification of contractors; prequalification of prospective contractors
selective bidding [USA]; closed bidding [USA]; invitational bidding [USA]; limited tendering	**appel d'offres restreint (n.m.)**

self-help housing	auto(-)construction (n.f.)
service de la construction (n.m.)	building department
service life	durée de vie (n.f.)
set of drawings	jeu de dessins (n.m.); collection de dessins (n.f.) [FRA]
shack; site shack	local de chantier (n.m.)
shop drawing	dessin d'atelier (n.m.)
short list	liste restreinte (n.f.)
shut-down	1. arrêt (n.m.) [*travaux*] 2. fermeture (n.f.) [*chantier*]
single-line diagram; single-line drawing	1. schéma unifilaire (n.m.) [*général*] 2. schéma simplifié (n.m.) [*canalisations*]
site	chantier (n.m.)
site; location	emplacement (n.m.)
site clean-up and clearing	repliement du chantier (n.m.)
site clearing; clearing of site	déblaiement de l'emplacement (n.m.) [CAN]; nettoyage du terrain (n.m.) [FRA]
site design	aménagement extérieur (n.m.)
site development; land development	aménagement de terrain (n.m.)
site exploration; site investigation; soil exploration; soil investigation; soil survey	reconnaissance du site (n.f.); reconnaissance du sol (n.f.); reconnaissance du terrain (n.f.)
site facilities; construction plant	installations de chantier (n.f., plur.)
site fence	clôture de chantier (n.f.)

site inspection, construction inspection	**visite de chantier (n.f.)**
site investigation, site exploration, soil exploration, soil investigation, soil survey	**reconnaissance du site (n.f.); reconnaissance du sol (n.f.); reconnaissance du terrain (n.f.)**
site organization	**organisation du chantier (n.f.)**
site preparation, preparation of site	**préparation du terrain (n.f.)**
site report	**rapport de chantier (n.m.)**
site shack, shack	**local de chantier (n.m.)**
site sign	**panneau de chantier (n.m.)**
site supervision, field supervision	**surveillance des travaux (n.f.)**
site work	**travaux préparatoires à la construction (n.m., plur.)**
soil survey, soil exploration, soil investigation, site investigation, site exploration	**reconnaissance du site (n.f.); reconnaissance du sol (n.f.); reconnaissance du terrain (n.f.)**
soumission (n.f.)	bid [USA], competitive bid [USA], tender
soumission cachetée (n.f.)	sealed bid [USA], sealed tender
soumission la moins disante (n.f.) [FRA]; offre la plus basse (n.f.) [CAN]; soumission la plus basse (n.f.) [CAN]; offre la moins disante (n.f.) [FRA]	lowest bid [USA], lowest tender
soumissionnaire (n.é.)	bidder [USA], tenderer
soumissionnaire éventuel (n.m.) [CAN]; entreprise candidate (n.f.) [FRA]	prospective tenderer, prospective bidder [USA]
soumissionnaire le moins disant (n.m.) [FRA]; plus bas soumissionnaire (n.m.) [CAN]; soumissionnaire le plus bas (n.m.) [CAN]	lowest bidder [USA], lowest tenderer

soumissionnaire qualifié (n.m.)	qualified bidder [USA]; qualified tenderer
sous-traitant (n.m.), sous-traitante (n.f.)	subcontractor
sous-traiter	subcontract (v.)
specialty contractor; special trade contractor	entrepreneur spécialisé (n.m.) [CAN]; entrepreneur spécialiste (n.m.) [CAN]; entrepreneur du second oeuvre (n.m.) [FRA]
specifications; book of specifications	cahier des charges (n.m.) [*marché d'approvisionnement*]
specifications; technical specifications	1. devis descriptif (n.m.) [*projet de construction*] 2. spécifications techniques (n.f., plur.) [*fabrication*]
spécifications techniques (n.f., plur.) [*fabrication*]	technical specifications; specifications
specification writer	rédacteur de devis (n.m.), rédactrice de devis (n.f.) [CAN]; rédacteur de descriptif (n.m.), rédactrice de descriptif (n.f.) [FRA]
staking out; pegging out; construction stakeout	piquetage d'implantation (n.m.)
staking plan	plan de piquetage (n.m.)
standard	1. normalisé (m.), normalisée (f.) 2. courant (m.), courante (f.); ordinaire
standard	1. norme (n.f.) [*officiel*] 2. standard (n.m.) [*interne*]
standard (n.m.) [*interne*]	standard
start of construction	ouverture de chantier (n.f.)

start-up	**démarrage (n.m.); mise en route (n.f.)**
state-of-the-art technique	**technique actuelle (n.f.)**
status report; progress report; construction status report; construction progress report; project status report	**rapport d'avancement des travaux (n.m.); état d'avancement des travaux (n.m.)**
stipulated price contract [CAN]	**marché à forfait (n.m.)**
structural analysis	**calcul des structures (n.m.)**
structural design	**conception des structures (n.f.)**
structural engineer	**ingénieur en structure (n.m.), ingénieure en structure (n.f.)**
structural specifications	**devis de structure (n.m.)**
subcontract	**contrat de sous-traitance (n.m.)**
subcontract (v)	**sous-traiter**
subcontractor	**sous-traitant (n.m.), sous-traitante (n.f.)**
subdivider	**lotisseur (n.m.)**
subsoil exploration; subsoil investigation; subsoil reconnaissance; subsurface exploration; subsurface investigation	**étude du sous-sol (n.f.); exploration du sous-sol (n.f.); reconnaissance du sous-sol (n.f.)**
substantial completion	**achèvement substantiel (n.m.) [CAN]; quasi-achèvement (n.m.) [FRA]**
subsurface exploration; subsurface investigation; subsoil exploration; subsoil investigation; subsoil reconnaissance	**étude du sous-sol (n.f.); exploration du sous-sol (n.f.); reconnaissance du sous-sol (n.f.)**
successful tenderer; successful bidder [USA]	**entreprise retenue (n.f.)**

suivi (n.m.)	follow-up
suivi budgétaire (n.m.); suivi financier (n.m.)	budget monitoring
superintendent; job superintendent	**surintendant de chantier (n.m.) [CAN]; chef de chantier (n.m.) [FRA]**
supplier	**fournisseur (n.m.)**
supplies	**approvisionnements (n.m., plur.); fournitures (n.f., plur.)**
surety	**caution (n.f.)**
surface reconnaissance	**reconnaissance de la surface du terrain (n.f.)**
surintendant de chantier (n.m.) [CAN]; chef de chantier (n.m.) [FRA]	superintendent; job superintendent
sursis (n.m.); prolongation du délai d'exécution (n.f.); prolongation (n.f.)	extension of time; extension
surveillance des travaux (n.f.)	field supervision; site supervision

tableau d'avancement des travaux (n.m.); tableau d'avancement (n.m.); graphique d'avancement des travaux (n.m.); graphique d'avancement (n.m.)	progress chart
taking over	**prise de possession (n.f.)**
target cost	**coût cible (n.m.) [CAN]; coût d'objectif (n.m.) [FRA]**

technical specifications; specifications	1. **devis descriptif** (n.m.) [*projet de construction*] 2. **spécifications techniques** (n.f., plur.) [*fabrication*]
technique actuelle (n.f.)	state-of-the-art technique
technique du cheminement critique (n.f.) [CAN]; **méthode du chemin critique** (n.f.) [FRA]	critical path method
temporary structure	**construction provisoire** (n.f.)
tender; bid [USA]; competitive bid [USA]	**soumission** (n.f.)
tender bond; bid bond [USA]	**cautionnement de soumission** (n.m.)
tender call; call for tenders; invitation to tender; invitation for bids [USA]	**appel d'offres** (n.m.)
tender document; bidding document [USA]	**document de soumission** (n.m.) [CAN]; **document d'appel d'offres** (n.m.) [FRA]
tenderer; bidder [USA]	**soumissionnaire** (n.é.)
tenderers' list; bidders' list [USA]	**répertoire des soumissionnaires** (n.m.) [CAN]; **liste des entreprises admises à la consultation** (n.f.) [FRA]
tender form; bid form [USA]	**formule de soumission** (n.f.)
tender notice; bid notice [USA]	**avis d'appel d'offres** (n.m.)
tender package; bid package [USA]	**dossier de soumission** (n.m.) [CAN]; **dossier d'appel d'offres** (n.m.) [FRA]
terrain à bâtir (n.m.); **terrain à construire** (n.m.)	building site
terrassement(s) (n.m.)	earthwork; earthmoving

time for completion; period for completion; contract time	**délai d'exécution (n.m.)**
time frame	**1. durée (n.f.)** **2. délai (n.m.)**
time overrun; construction time overrun; overrun	**retard dans l'exécution des travaux (n.m.)**
time schedule; schedule	**calendrier d'exécution (n.m.)**
topographic survey	**levé topographique (n.m.)**
trade practice; good practice	**règles de l'art (n.f., plur.)**
tranche de travaux (n.f.) [FRA]; phase de travaux (n.f.) [CAN]	phase of work
travaux (n.m., plur.)	work
travaux de bâtiment (n.m., plur.)	building operations
travaux de construction (n.m., plur.)	construction work; construction operations
travaux de démolition (n.m., plur.)	demolition work
travaux de génie civil (n.m., plur.)	civil engineering work
travaux de transformation (n.m., plur.)	alteration work
travaux en cours (n.m., plur.)	work in progress
travaux en régie (n.m., plur.)	day labor [USA]; day labour [CAN]
travaux hors-devis (n.m., plur.); travaux supplémentaires (n.m., plur.)	extra work
travaux préliminaires (n.m., plur.)	preliminary works
travaux préliminaires de génie civil (n.m., plur.)	engineering surveys

travaux préparatoires à la construction (n.m., plur.)	site work
travaux publics (n.m., plur.)	public works
travaux supplémentaires (n.m., plur.); travaux hors-devis (n.m., plur.)	extra work
turnkey contract; package job contract; package deal	marché clés en main (n.m.)
turnkey contractor; turnkey developer; package builder; package dealer	entrepreneur de projets clés en main (n.m.) [CAN]; ensemblier (n.m.) [FRA]

U

unit price	prix unitaire (n.m.)
unit price contract	marché à prix unitaires (n.m.)

V

ventilation des coûts (n.f.)	cost breakdown
ventilation des prix (n.f.)	price breakdown
vice de construction (n.m.)	construction defect
visite de chantier (n.f.)	construction inspection; site inspection

W

warranty	garantie (n.f.)
warranty period	période de garantie (n.f.); délai de garantie (n.m.)
weather working day	jour ouvrable de temps favorable (n.m.)
work	1. travaux (n.m., plur.) 2. ouvrage (n.m.)
working documents phase; construction documents phase	phase des documents d'exécution (n.f.)
working drawing; construction drawing	dessin d'exécution (n.m.)
work in progress	travaux en cours (n.m., plur.)
work item; item of work	lot de travaux (n.m.)
workmanship	qualité d'exécution (n.f.)
work order	commande de travaux (n.f.)
work schedule; construction schedule; schedule of construction	calendrier des travaux (n.m.)
works engineer	ingénieur de travaux (n.m.)

Bibliography / Bibliographie

Antoine, Jean. «Organisation des entreprises», *in* : *Techniques de l'ingénieur. Construction*, Paris, Techniques de l'ingénieur, 1976, tome CI (Construction. Organisation), fascicule C110.

Association française de normalisation (AFNOR). *Dessins d'architecture, de bâtiment et de génie civil : Terminologie*, Paris, AFNOR, 1979, 4 p. (NF P 02-001)

Association française de normalisation (AFNOR). *Marchés privés - Cahiers types : Cahier des clauses générales applicables aux travaux de bâtiment faisant l'objet de marchés privés*, Paris, AFNOR, 1972, 30 p. (NF P 03-001)

Association Française des Ingénieurs et Techniciens d'Estimation et de Planification (AFITEP). *Vocabulaire de gestion de projet*, Paris, AFNOR, 1989, 163 p.

Banki, Yvan S. *Dictionary of Administration and Management*, Los Angeles, Systems Research, 1986, 1369 p.

Baptiste, Eddy. *Direction d'entreprises de construction*, Mont-Royal (Québec), Modulo, 1985, 254 p.

Baud, Gérard. *La Construction de bâtiment*, Paris, Dunod, 1976, 255 p.

Bayon, René. *L'établissement d'un projet de bâtiment*, 2e éd. corrigée et mise à jour, Paris, Eyrolles, 1973, 418 p.

Boulet, Benjamin. *Aide-mémoire de gros oeuvre du bâtiment*, 72e éd., Paris, Dunod, 1984, 236 p.

Cleland, David I. and Kerzner, Harold. *A Project Management Dictionary of Terms*, New York, Van Nostrand Reinhold Company, 1985, 287 p.

Comité de terminologie de la gestion des grands projets, Montréal (documentation de travail, 1986-).

Committee for the Study of Major Project Management Terminology, Montreal (working documents, 1986-).

Dictionnaire permanent : Construction, Paris, Éditions législatives et administratives, 1961, 2 vol.

Duban, Bernard. *Les promoteurs constructeurs*, Paris, Presses universitaires de France, 1982, 127 p. (Que sais-je?, n° 1937)

Dubuisson, Bernard et coll. *Encyclopédie pratique de la construction et du bâtiment*, Paris, Librairie Aristide Quillet, 1968, 3 tomes.

Dumouchel, J. Robert, *Dictionary of Development Terminology*, New York, McGraw-Hill Book Company, 1975, 278 p.

Encyclopédie du bâtiment, Paris, Éditions Eyrolles, 1981, 5 vol.

Fletcher, Leonard, *et al. Construction Contract Dictionary*, London, The College of Estate Management, 1981, 121 p.

Harris, Cyril M., ed. *Dictionary of Architecture and Construction*, New York, McGraw-Hill Book Company, 1975, 553 p.

International Union of Architects. *International Vocabulary of Town Planning and Architecture*, in three languages, Paris, Société de diffusion des techniques du bâtiment et des travaux publics, 1970, 350 p.

Meganck, Gérard. «Économie et construction», *in* : *Techniques de l'ingénieur. Construction*, Paris, Techniques de l'ingénieur, 1985, tome C3-II. (Bâtiment), fascicule C3130.

Merritt, Frederick S. *Building Design and Construction Handbook*, 4th ed. New York, McGraw-Hill Book Company, 1982.

Nasser, Franck. *L'ingénierie*, Paris, Presses universitaires de France, 1976, 126 p. (Que sais-je?, n° 1631)

Paré, Gilbert. «Vocabulaire des marchés de construction», *in* : *Notes d'information*, Montréal, Ordre des architectes du Québec, octobre 1985, 8 p.

Scott, John S. *A Dictionary of Building*, Harmondsworth (GB), Penguin Books, 1974, 392 p.

Stein, J. Stewart. *Construction Glossary : An Encyclopedic Reference and Manual*, New York, John Wiley & Sons, 1980, 1013 p.

Tenah, Kwaku A., *The Construction Management Process*, Reston (Virginia), Reston Publishing Company, Inc., 1985, 391 p.

Union internationale des architectes. *Vocabulaire international des termes d'urbanisme et d'architecture*, en trois langues, Paris, Société de diffusion des techniques du bâtiment et des travaux publics, 1970, 350 p.

Villers, Marie-Éva de. *Vocabulaire des marchés publics*, Québec, Gouvernement du Québec, 1985, 55 p. (Cahiers de l'Office de la langue française)

time for completion; period for completion; contract time	**délai d'exécution (n.m.)**
time frame	**1. durée (n.f.)** **2. délai (n.m.)**
time overrun; construction time overrun; overrun	**retard dans l'exécution des travaux (n.m.)**
time schedule; schedule	**calendrier d'exécution (n.m.)**
topographic survey	**levé topographique (n.m.)**
trade practice; good practice	**règles de l'art (n.f., plur.)**
tranche de travaux (n.f.) [FRA]; phase de travaux (n.f.) [CAN]	phase of work
travaux (n.m., plur.)	work
travaux de bâtiment (n.m., plur.)	building operations
travaux de construction (n.m., plur.)	construction work; construction operations
travaux de démolition (n.m., plur.)	demolition work
travaux de génie civil (n.m., plur.)	civil engineering work
travaux de transformation (n.m., plur.)	alteration work
travaux en cours (n.m., plur.)	work in progress
travaux en régie (n.m., plur.)	day labor [USA]; day labour [CAN]
travaux hors-devis (n.m., plur.); travaux supplémentaires (n.m., plur.)	extra work
travaux préliminaires (n.m., plur.)	preliminary works
travaux préliminaires de génie civil (n.m., plur.)	engineering surveys

travaux préparatoires à la construction (n.m., plur.)	site work
travaux publics (n.m., plur.)	public works
travaux supplémentaires (n.m., plur.); **travaux hors-devis** (n.m., plur.)	extra work
turnkey contract; package job contract; package deal	**marché clés en main** (n.m.)
turnkey contractor; turnkey developer; package builder; package dealer	**entrepreneur de projets clés en main** (n.m.) [CAN]; **ensemblier** (n.m.) [FRA]

unit price	**prix unitaire** (n.m.)
unit price contract	**marché à prix unitaires** (n.m.)

ventilation des coûts (n.f.)	cost breakdown
ventilation des prix (n.f.)	price breakdown
vice de construction (n.m.)	construction defect
visite de chantier (n.f.)	construction inspection; site inspection

W

warranty	garantie (n.f.)
warranty period	période de garantie (n.f.); délai de garantie (n.m.)
weather working day	jour ouvrable de temps favorable (n.m.)
work	1. travaux (n.m., plur.) 2. ouvrage (n.m.)
working documents phase; construction documents phase	phase des documents d'exécution (n.f.)
working drawing; construction drawing	dessin d'exécution (n.m.)
work in progress	travaux en cours (n.m., plur.)
work item; item of work	lot de travaux (n.m.)
workmanship	qualité d'exécution (n.f.)
work order	commande de travaux (n.f.)
work schedule; construction schedule; schedule of construction	calendrier des travaux (n.m.)
works engineer	ingénieur de travaux (n.m.)

Bibliography / Bibliographie

Antoine, Jean. «Organisation des entreprises», *in : Techniques de l'ingénieur. Construction*, Paris, Techniques de l'ingénieur, 1976, tome CI (Construction. Organisation), fascicule C110.

Association française de normalisation (AFNOR). *Dessins d'architecture, de bâtiment et de génie civil : Terminologie*, Paris, AFNOR, 1979, 4 p. (NF P 02-001)

Association française de normalisation (AFNOR). *Marchés privés - Cahiers types : Cahier des clauses générales applicables aux travaux de bâtiment faisant l'objet de marchés privés*, Paris, AFNOR, 1972, 30 p. (NF P 03-001)

Association Française des Ingénieurs et Techniciens d'Estimation et de Planification (AFITEP). *Vocabulaire de gestion de projet*, Paris, AFNOR, 1989, 163 p.

Banki, Yvan S. *Dictionary of Administration and Management*, Los Angeles, Systems Research, 1986, 1369 p.

Baptiste, Eddy. *Direction d'entreprises de construction*, Mont-Royal (Québec), Modulo, 1985, 254 p.

Baud, Gérard. *La Construction de bâtiment*, Paris, Dunod, 1976, 255 p.

Bayon, René. *L'établissement d'un projet de bâtiment*, 2e éd. corrigée et mise à jour, Paris, Eyrolles, 1973, 418 p.

Boulet, Benjamin. *Aide-mémoire de gros oeuvre du bâtiment*, 72e éd., Paris, Dunod, 1984, 236 p.

Cleland, David I. and Kerzner, Harold. *A Project Management Dictionary of Terms*, New York, Van Nostrand Reinhold Company, 1985, 287 p.

Comité de terminologie de la gestion des grands projets, Montréal (documentation de travail, 1986-).

Committee for the Study of Major Project Management Terminology, Montreal (working documents, 1986-).

Dictionnaire permanent : Construction, Paris, Éditions législatives et administratives, 1961, 2 vol.

Duban, Bernard. *Les promoteurs constructeurs*, Paris, Presses universitaires de France, 1982, 127 p. (Que sais-je?, n° 1937)

Dubuisson, Bernard et coll. *Encyclopédie pratique de la construction et du bâtiment*, Paris, Librairie Aristide Quillet, 1968, 3 tomes.

Dumouchel, J. Robert, *Dictionary of Development Terminology*, New York, McGraw-Hill Book Company, 1975, 278 p.

Encyclopédie du bâtiment, Paris, Éditions Eyrolles, 1981, 5 vol.

Fletcher, Leonard, *et al. Construction Contract Dictionary*, London, The College of Estate Management, 1981, 121 p.

Harris, Cyril M., ed. *Dictionary of Architecture and Construction*, New York, McGraw-Hill Book Company, 1975, 553 p.

International Union of Architects. *International Vocabulary of Town Planning and Architecture*, in three languages, Paris, Société de diffusion des techniques du bâtiment et des travaux publics, 1970, 350 p.

Meganck, Gérard. «Économie et construction», *in* : *Techniques de l'ingénieur. Construction*, Paris, Techniques de l'ingénieur, 1985, tome C3-II. (Bâtiment), fascicule C3130.

Merritt, Frederick S. *Building Design and Construction Handbook*, 4th ed. New York, McGraw-Hill Book Company, 1982.

Nasser, Franck. *L'ingénierie*, Paris, Presses universitaires de France, 1976, 126 p. (Que sais-je?, n° 1631)

Paré, Gilbert. «Vocabulaire des marchés de construction», *in* : *Notes d'information*, Montréal, Ordre des architectes du Québec, octobre 1985, 8 p.

Scott, John S. *A Dictionary of Building*, Harmondsworth (GB), Penguin Books, 1974, 392 p.

Stein, J. Stewart. *Construction Glossary : An Encyclopedic Reference and Manual*, New York, John Wiley & Sons, 1980, 1013 p.

Tenah, Kwaku A., *The Construction Management Process*, Reston (Virginia), Reston Publishing Company, Inc., 1985, 391 p.

Union internationale des architectes. *Vocabulaire international des termes d'urbanisme et d'architecture*, en trois langues, Paris, Société de diffusion des techniques du bâtiment et des travaux publics, 1970, 350 p.

Villers, Marie-Éva de. *Vocabulaire des marchés publics*, Québec, Gouvernement du Québec, 1985, 55 p. (Cahiers de l'Office de la langue française)

Other Translation Bureau Publications

Terminology Bulletins

- Acid Precipitation and Air Pollution
- Administration and Management
- Agriculture
- Air-Conditioning
- Archaeology
- Artificial Intelligence
- Astronautics
- Banking
- Budgetary, Accounting and Financial
- Collection of Definitions in Federal Statutes
- Copper and its Alloys
- Dams
- Door Locks and Fastenings
- Elections
- Emergency Preparedness
- Federal Statutes (Legal Glossary)
- Food Additives
- Generic Terms in Canada's Geographical Names
- Genetic Engineering
- Health and Social Services
- Helicopters
- Housing and Urban Land
- Industrial Dust Control
- Language of Parliament
- Medical Signs and Symptoms
- Micrography
- Municipal Administration
- Museology

Autres publications du Bureau de la traduction

Bulletins de terminologie

- Additifs alimentaires
- Administration municipale
- Administration publique et gestion
- Agriculture
- Archéologie
- Astronautique
- Bancaire
- Barrages
- Biotechnologie végétale
- Bourse et placement
- Budgétaire, comptable et financier
- Conditionnement d'air
- Cuivre et ses alliages
- Dépoussiérage industriel
- Divisions stratigraphiques, géomorphologiques et orogéniques du Canada
- Élections
- Fiscalité
- Génériques en usage dans les noms géographiques du Canada
- Génie génétique
- Guerre spatiale
- Hélicoptères
- Intelligence artificielle
- Langage parlementaire
- Logement et sol urbain
- Lois fédérales (Lexique juridique)
- Loisirs et parcs
- Micrographie
- Muséologie

- Parks and Recreation
- Plant Biotechnology
- Signs and Symptoms of the Musculoskeletal System (Clinical Finding)
- Space War
- Stock Market and Investment
- Stratigraphical, Geomorphological and Orogenic Divisions of Canada
- Taxation
- Titles of Federal Acts
- Transportation of Dangerous Goods
- Urban Transportation
- Winter Sports

- Précipitations acides et pollution atmosphérique
- Protection civile
- Recueil des définitions des lois fédérales
- Sémiologie de l'appareil locomoteur (Signes cliniques)
- Sémiologie médicale
- Serrurerie
- Services sociaux et services de santé
- Sports d'hiver
- Titres de lois fédérales
- Transport des marchandises dangereuses
- Transports urbains

Glossary Series

- Accounting
- Acid Rain
- Classification and Pay
- Common Phrases on Forms
- Desktop Publishing
- Diplomacy
- Economics
- Explosives
- Finance
- Financial Management
- Graphic Arts
- Human Rights
- Informatics
- Labour Relations
- Management Planning
- Meetings
- Office Automation
- Office Supplies
- Packaging
- Parliamentary Procedure
- Postsecondary Education

Collection Lexique

- Bureautique
- Classification et rémunération
- Comptabilité
- Diplomatie
- Dotation en personnel
- Droits de la personne
- Économie
- Éditique
- Emballage
- Enseignement postsecondaire
- Explosifs
- Expressions usuelles des formulaires
- Finance
- Fournitures de bureau
- Gestion des documents
- Gestion financière
- Immobilier
- Industries graphiques
- Informatique
- Planification de gestion

- Realty
- Records Management
- Reprography
- Social Services
- Staffing
- Work Systems

- Pluies acides
- Procédure parlementaire
- Régimes de travail
- Relations du travail
- Reprographie
- Réunions
- Services sociaux

Departmental Glossary Series

- Employment
- Immigration

Collection Lexiques ministériels

- Emploi
- Immigration

Language and Translation

- Aide-mémoire d'autoperfectionnement à l'intention des traducteurs et des rédacteurs
- Guide du rédacteur de l'administration fédérale
- Lexique analogique
- The Canadian Style : A Guide to Writing and Editing
- Vade-mecum linguistique

Langue et traduction

Other Publication

- Selective Bibliography: Terminology and Related Fields

Autre publication

- Bibliographie sélective : Terminologie et disciplines connexes

Terminology Update

Information bulletin on terminological research and linguistics in general. (Annual subscription, 4 issues)

All publications may be obtained at the following address:

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0S9

tel. : (819) 997-2560

or through authorized bookstore agents or your local bookseller.

L'Actualité terminologique

Bulletin d'information portant sur la recherche terminologique et la linguistique en général. (Abonnement annuel, 4 numéros)

On peut se procurer toutes les publications en écrivant à l'adresse suivante :

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0S9

tél. : (819) 997-2560

ou par l'entremise des agents agréés ou de votre libraire.

The Canadian Government Translation Bureau

- Plays a leading role in the implementation of the Government's language policies
- Contributes to effective communication within the federal Public Service
- Helps the Government of Canada with its dealings in various languages at home and abroad
- Has responsibility for a varied mandate including:
  - Translation and interpretation
  - Management of TERMIUM, a linguistic data bank
  - Management of an interpretation school
  - Terminological research and linguistic assistance
- Translates 200,000 documents or the equivalent of 2,000 books of 500 pages each annually
- Provides 12,000 interpreter-days annually

Information:

(819) 997-2193

Le Bureau de la traduction du gouvernement canadien

- Joue un rôle important dans l'application de la politique linguistique
- Favorise la communication à l'intérieur de la fonction publique
- Aide le gouvernement du Canada à communiquer efficacement en différentes langues, tant au pays qu'à l'étranger
- Exerce une activité diversifiée :
  - traduction et interprétation
  - gestion de la banque de données linguistiques TERMIUM
  - gestion d'une école d'interprétation
  - recherche terminologique et conseils linguistiques
- Traduit chaque année 200 000 textes équivalant à 2 000 ouvrages de 500 pages chacun
- Fournit chaque année 17 000 jours-interprètes

Renseignements :

(819) 997-2193